

PROGRESSIVE

C1 C2

PERFECTIONNEMENT

**COMMUNICATION
PROGRESSIVE
DU FRANÇAIS**

**Avec 700
exercices**

**Romain Racine
Jean-Charles Schenker**

CLE
INTERNATIONAL

C1 C2

PERFECTIONNEMENT

**Romain Racine
Jean-Charles Schenker**

COMMUNICATION

PROGRESSIVE

DU FRANÇAIS

**Avec 700
exercices**



www.cle-inter.com

Table des contenus

SCÉNARIO – SITUATION DE COMMUNICATION	TYPE DE SUPPORT (DALF)	VOCABULAIRE / GRAMMAIRE	PAGES
I. Le tour du monde en français			
1. Explorer le monde et en rendre compte : a. Signaler des coutumes inconnues b. Décrire un lieu exotique c. Faire le récit d'un voyage	<ul style="list-style-type: none"> • Blog • Roman épistolaire • Récit de voyage 	<ul style="list-style-type: none"> • Le savoir-vivre / Même(s) • L'exotisme / Adv. en -ément • Le transport fluvial / Alternance, répartition 	<p>8</p> <p>10</p> <p>12</p>
2. Cohabiter avec d'autres cultures : a. Soulever un malentendu culturel b. Faire des rapprochements entre les cultures c. Écrire à un courrier des lecteurs	<ul style="list-style-type: none"> • Journal de voyage • Interview • Courrier des lecteurs 	<ul style="list-style-type: none"> • L'étonnement / Accent • Le rapprochement culturel • La langue et le texte / Structure sans préposition 	<p>14</p> <p>16</p> <p>18</p>
3. Faire de l'humour : a. Comprendre des jeux de mots b. Avoir le sens de la répartie et donner la réplique c. Écrire une saynète humoristique	<ul style="list-style-type: none"> • Sketch • Dialogues humoristiques • Saynète 	<ul style="list-style-type: none"> • Courir + Jeux de mots • La réplique + Figures de style • Les désagréments en voyage 	<p>20</p> <p>22</p> <p>24</p>
4. Communiquer dans l'espace francophone : a. Babeler en Belgique francophone b. Barjaquer en Suisse romande c. Jaser au Québec	<ul style="list-style-type: none"> • Dialogue régional • Dialogue régional • Dialogue régional 	<ul style="list-style-type: none"> • Les belgicisms • Les helvétismes • Les québécoisismes 	<p>26</p> <p>28</p> <p>30</p>
5. Lire la presse francophone : a. Défendre la langue et la littérature créoles b. Écrire une chronique sur un événement marquant c. Rendre hommage dans un éditorial	<ul style="list-style-type: none"> • Manifeste (Antilles françaises) • Chronique (Algérie) • Éditorial (Madagascar) 	<ul style="list-style-type: none"> • La production littéraire / Accord du verbe (sujet collectif) • Histoire et mémoire / Possessif • La micro-économie de quartier 	<p>32</p> <p>34</p> <p>36</p>
Bilan n° 1			38
II. Mille et une connexions			
6. Faire face au monde virtuel : a. Se positionner face aux nouvelles technologies b. Contacter un service clientèle c. Expliquer un problème informatique	<ul style="list-style-type: none"> • Reportage • Sketch • Tutoriel-Sketch 	<ul style="list-style-type: none"> • Le numérique / Négation ni...ni • Se connecter à Internet / Place de premier, dernier • L'ordinateur 	<p>40</p> <p>42</p> <p>44</p>
7. Gérer ses réseaux sociaux : a. Opposer des pratiques liées aux réseaux sociaux b. Adopter « la tchat attitude » c. Alerter sur la surutilisation des objets connectés	<ul style="list-style-type: none"> • Coaching en ligne • Forum/Conseil • Entretien 	<ul style="list-style-type: none"> • Le réseau numérique • Le tchat / Si (concession) • Les objets connectés / Conséquence (verbes) 	<p>46</p> <p>48</p> <p>50</p>
8. Réagir face au danger : a. Faire face à la montée de l'insécurité b. Formuler des consignes de sécurité c. Faire la critique d'un jeu en réalité virtuelle	<ul style="list-style-type: none"> • Témoignage • Règlement de sécurité • Critique de jeu (en ligne) 	<ul style="list-style-type: none"> • Les quartiers sensibles • La montagne • Le jeu vidéo / Pronoms <i>y</i> et <i>en</i> 	<p>52</p> <p>54</p> <p>56</p>
9. Jouer avec les médias : a. Débattre sur la télé-réalité b. Faire part de ses pratiques d'écoute radiophonique c. Témoigner d'un plagiat	<ul style="list-style-type: none"> • Débat • Émission de radio • Reportage/Interview 	<ul style="list-style-type: none"> • La télé-réalité • La radio / Quand (opposition) • Le plagiat / Lequel (sujet) 	<p>58</p> <p>60</p> <p>62</p>
10. Tirer parti de la presse écrite : a. Rendre compte d'une table ronde sur la presse b. Débattre sur les caricatures c. Publier un manifeste contre la censure	<ul style="list-style-type: none"> • Compte-rendu • Débat • Manifeste (forum) 	<ul style="list-style-type: none"> • La presse papier • L'humour • La censure / Verbe en début de phrase 	<p>64</p> <p>66</p> <p>68</p>
Bilan n° 2			70
RÉCRÉATION CULTURELLE 1			72
III. Les cinq travaux d'Hercule			
11. Étudier et se former : a. Valoriser son parcours universitaire b. Débattre de la dévalorisation des diplômes c. Relater ses expériences d'études à l'international	<ul style="list-style-type: none"> • Divertissement télévisé • Débat universitaire • Interview/Témoignage 	<ul style="list-style-type: none"> • Les grandes écoles / Deux emplois du verbe devoir • La sociologie • Les universités 	<p>74</p> <p>76</p> <p>78</p>
12. Se confronter au monde du travail : a. Sensibiliser à l'évolution des conditions de travail b. Expliquer à un(e) collègue sa mission de travail c. Rédiger une lettre de non-motivation	<ul style="list-style-type: none"> • Interview télévisée • Sketch • Lettre de motivation 	<ul style="list-style-type: none"> • Les conditions de travail (+ accent occitan) • Le cadre professionnel • Les métiers 	<p>80</p> <p>82</p> <p>84</p>
13. Communiquer en entreprise en interne : a. Organiser une réunion de travail b. Apaiser des conflits professionnels c. Rédiger un compte-rendu de réunion	<ul style="list-style-type: none"> • Caricature + conseils managériaux • Séance de médiation • Compte-rendu de réunion 	<ul style="list-style-type: none"> • La réunion de travail • La médiation • Le compte-rendu / La nominalisation 	<p>86</p> <p>88</p> <p>90</p>

14. Communiquer en entreprise à l'externe : a. Présenter son entreprise / association b. Gérer des malentendus interculturels en entreprise c. Promouvoir l'artisanat d'une région	<ul style="list-style-type: none"> • Interview • Débat radiophonique • Discours de promotion 	<ul style="list-style-type: none"> • Le monde associatif • Les antagonismes / Alors que • Le tourisme régional / De sorte que (ind./subj.) 	<p>92</p> <p>94</p> <p>96</p>
15. Structurer une activité professionnelle : a. Réagir face aux changements au sein de l'entreprise b. Gérer le travail en équipe c. Comprendre les clauses d'un contrat de travail	<ul style="list-style-type: none"> • Tutoriel humoristique • Tutoriel/Sketch • Contrat de travail 	<ul style="list-style-type: none"> • Les profils (professionnels) • Une équipe de travail • Le contrat de travail (Suisse) 	<p>98</p> <p>100</p> <p>102</p>
Bilan n° 3			104
IV. La scientifique nature de l'homme			
16. Prolonger son existence : a. Formuler des recettes de longévité b. Analyser le phénomène du vieillissement démographique c. Se positionner face à une controverse sociétale	<ul style="list-style-type: none"> • Reportage/Témoignage • Reportage télévisé /Interview • Débat 	<ul style="list-style-type: none"> • Bien vieillir / D'aucuns • Les seniors / Pourcentages (accord : verbe) • La fin de vie 	<p>106</p> <p>108</p> <p>110</p>
17. S'inquiéter de sa santé : a. Exprimer ses maux physiques b. Exagérer un diagnostic de santé c. Rédiger une notice de médicament	<ul style="list-style-type: none"> • Récitatif/Sketch chanté • Pièce de théâtre • Notice de médicament 	<ul style="list-style-type: none"> • Bobos corporels / La rime • Les maladies / Impf. du subj. • Le médicament 	<p>112</p> <p>114</p> <p>116</p>
18. Comprendre son psychisme : a. Mesurer ses douleurs morales b. Témoigner sur les conséquences d'une dépendance c. Raconter et expliquer un rêve	<ul style="list-style-type: none"> • Questionnaire • Témoignage (forum) • Nouvelle 	<ul style="list-style-type: none"> • Les états d'âme / Nég. sans pas • Les troubles obsessionnels / Futur antérieur • Le songe / P. simple-impf. 	<p>118</p> <p>120</p> <p>122</p>
19. S'interroger sur un phénomène naturel : a. Décrire un phénomène naturel b. Dénoncer une catastrophe écologique c. Rédiger une pétition	<ul style="list-style-type: none"> • Entretien et article • Interpellation • Pétition 	<ul style="list-style-type: none"> • Le volcan et le climat • La pêche / Et de + inf. • Le pastoralisme 	<p>124</p> <p>126</p> <p>128</p>
20. Se projeter dans l'avenir de l'humanité : a. Faire des hypothèses sur l'homme du futur b. Défendre la robotisation c. Ironiser sur un futur déshumanisé	<ul style="list-style-type: none"> • Compte-rendu • Reportage/Interview • Nouvelle (contemporaine) 	<ul style="list-style-type: none"> • L'homme-animal / L'hypothèse • Le robot médecin / Celui • Les mouvements / Part. prés.-adj. verbal 	<p>130</p> <p>132</p> <p>134</p>
Bilan n° 4			136
RÉCRÉATION CULTURELLE 2			138
V. Citoyens : un pour tous, tous pour un !			
21. Faire partager des valeurs : a. Expliciter les valeurs républicaines b. Exprimer une opinion à contre-courant c. Rédiger un billet d'humeur sur un thème sociétal	<ul style="list-style-type: none"> • Charte • Entretien • Billet d'humeur 	<ul style="list-style-type: none"> • La République • La philosophie • La publication d'un livre 	<p>140</p> <p>142</p> <p>144</p>
22. S'engager pour la justice : a. Exprimer ses doutes sur la justice b. Accuser un individu de crime c. Créer la morale d'une fable	<ul style="list-style-type: none"> • Rapport/Souvenirs • Plaidoirie • Fable 	<ul style="list-style-type: none"> • Le palais de justice • La plaidoirie • La vilénie / Place du pronom (litt.) 	<p>146</p> <p>148</p> <p>150</p>
23. S'investir politiquement : a. Analyser un discours politique b. Influencer son public par un procédé oratoire c. Prononcer un discours politique	<ul style="list-style-type: none"> • Commentaire • Discours politique • Discours politique (à double sens) 	<ul style="list-style-type: none"> • Le discours politique • Le mariage • Les élections 	<p>152</p> <p>154</p> <p>156</p>
24. Contester : a. Présenter les méfaits de la mondialisation b. Alerter sur la prolifération des normes c. Rédiger un manifeste	<ul style="list-style-type: none"> • Interview • Entretien • Publicité 	<ul style="list-style-type: none"> • Le marché globalisé • Les normes / Faute de, à force de • Les enquiquinements 	<p>158</p> <p>160</p> <p>162</p>
25. S'indigner : a. Retracer une évolution sociétale b. Débattre sur une réforme c. Dénoncer un abus	<ul style="list-style-type: none"> • Article de presse • Débat • Lettre ouverte 	<ul style="list-style-type: none"> • Le consumérisme • La langue • La corruption 	<p>164</p> <p>166</p> <p>168</p>
Bilan n° 5			170
VI. La culture sous toutes ses coutures			
26. Évoquer un lieu touristique : a. Évoquer un lieu merveilleux b. Exprimer poétiquement les sensations de la nature c. Rédiger une page d'un guide touristique	<ul style="list-style-type: none"> • Roman autobiographique • Roman/Récit • Guide touristique 	<ul style="list-style-type: none"> • Les lieux de vie / Les pronominaux (temps du passé) • À la campagne / Tantôt, autant • La ville historique 	<p>172</p> <p>174</p> <p>176</p>
27. Parler du 7^{ème} art : a. Rédiger un scénario de film b. Traiter des aspects techniques d'un film c. Écrire un synopsis de film	<ul style="list-style-type: none"> • Scénario • Interview • Synopsis 	<ul style="list-style-type: none"> • La scène / Les didascalies • Le film • Les genres cinématographiques 	<p>178</p> <p>180</p> <p>182</p>

28. S'exercer à la critique d'une production artistique : a. Partager ses opinions à propos d'un événement artistique b. S'indigner contre une imposture artistique c. Publier une critique de livre	<ul style="list-style-type: none"> • Débat • Article de presse • Critique de livre 	<ul style="list-style-type: none"> • Un concours de chansons • L'art contemporain • Le monde du livre 	184 186 188
29. Mettre en lumière le patrimoine : a. Décrire l'architecture d'un bâtiment historique b. Relater un événement historique de son pays c. Témoigner d'un événement personnel lié à l'histoire	<ul style="list-style-type: none"> • Visite/Conférence • Roman • Témoignage 	<ul style="list-style-type: none"> • L'architecture • La révolution de Mai 68 • L'exode / le h aspiré 	190 192 194
30. Apprécier la gastronomie : a. Expliciter une recette b. Faire une dégustation de vin c. Faire l'éloge d'un lieu gastronomique	<ul style="list-style-type: none"> • Pièce de théâtre • Série télévisée et article • Critique gastronomique 	<ul style="list-style-type: none"> • Les ingrédients • L'œnologie • La brasserie 	196 198 200
Bilan n° 6			202
RÉCRÉATION CULTURELLE 3			204
VII. Qui m'aime me suit !			
31. Trouver l'âme sœur : a. Se confier à propos d'une histoire d'amour b. Confronter deux visions de l'amour c. Écrire une lettre de rupture	<ul style="list-style-type: none"> • Pièce de théâtre • Roman • Courrier 	<ul style="list-style-type: none"> • Les attitudes amoureuses / Accord p. passé (+inf.) • Les rapports amoureux • La charcuterie / Verbes pronom. 	206 208 210
32. Tisser des liens intergénérationnels : a. Échanger lors d'une réunion de famille b. Gérer un conflit intergénérationnel c. Communiquer avec nos anciens	<ul style="list-style-type: none"> • Dialogue • Série télévisée • Lettre « façon grand-mère » 	<ul style="list-style-type: none"> • Le crime • Le cours de musique • Les expressions de nos grands-mères 	212 214 216
33. Désirer l'autre : a. Témoigner d'un sentiment amoureux b. Se reprocher des infidélités c. Exprimer son désir par métaphores	<ul style="list-style-type: none"> • Témoignage • Saynète • Poème 	<ul style="list-style-type: none"> • L'état amoureux • La jalousie • Le désir / Ainsi (comp./cons.) 	218 220 222
34. Choisir sa famille de cœur : a. Présenter des amis fictifs b. Réagir à une trahison c. Parler de l'amitié à travers une ballade	<ul style="list-style-type: none"> • Blog Internet (Manga) • Pièce de théâtre • Chanson 	<ul style="list-style-type: none"> • La bagarre • Les expressions du congé / La progression parallèle • L'alexandrin (versification) 	224 226 228
35. S'aimer soi-même : a. Faire semblant de se réconcilier b. Se faire valoir c. Se juger soi-même	<ul style="list-style-type: none"> • Sketch télévisuel • Dialogue satirique • Roman autobiographique 	<ul style="list-style-type: none"> • La vanité • La célébrité • L'autocritique / Que + subj. 	230 232 234
Bilan n° 7			236
VIII. Il n'y a qu'un devoir, c'est d'être heureux			
36. Choisir son lieu de vie : a. Confronter l'annonce d'un bien immobilier à la réalité b. Commenter l'aménagement d'une maison c. Écrire un encart publicitaire pour un bien immobilier	<ul style="list-style-type: none"> • Sketch • Entretien/Interview • Annonce immobilière 	<ul style="list-style-type: none"> • Le bien immobilier • La décoration intérieure • La demeure 	238 240 242
37. Partager ses passions : a. Vendre des objets de collection b. Estimer et valoriser une collection d'objets d'art c. Présenter une œuvre pour un catalogue de vente	<ul style="list-style-type: none"> • Reportage/Témoignage • Commentaires • Article spécialisé 	<ul style="list-style-type: none"> • La sculpture • La vente aux enchères • La peinture 	244 246 248
38. Philosophier sur le bonheur : a. Parler de son bonheur à travers des expressions imagées b. Confronter deux conceptions du bonheur c. Définir le bonheur	<ul style="list-style-type: none"> • Dialogue • Pièce de théâtre • Article d'encyclopédie 	<ul style="list-style-type: none"> • Les conceptions de la vie • L'érosion du temps / Comparatifs + ne explétif • Les mouvements du cœur 	250 252 254
39. Se souvenir : a. Partager un souvenir b. Évoquer un souvenir c. Imaginer ses dernières volontés	<ul style="list-style-type: none"> • Roman • Roman • Testament (humoristique) 	<ul style="list-style-type: none"> • La faute / Les temps du passé • La chambre à coucher • La succession 	256 258 260
Bilan n° 8			262
RÉCRÉATION CULTURELLE 4			264
TEST D'ÉVALUATION			266
Tableaux synoptiques (1. pays/régions et sources, 2. personnalités)			270

1a

Signaler des coutumes inconnues

Quelles sont à vos yeux les gaffes culturelles les plus graves que l'on peut commettre dans votre pays d'origine ou le pays où vous résidez actuellement ?

En **France**, mettre du ketchup sur du foie gras après avoir coupé le vin avec de l'eau. Demander à boire de la bière dans un restaurant gastronomique en Bourgogne. Insister auprès d'un client pour animer la formation en anglais, alors qu'on est francophone. Couper le fromage avec le couteau à pain et le pain avec le couteau à fromage (acte insensé d'une Ukrainienne à la maison ce week-end). Au **Burkina Faso**, tutoyer une personne visiblement âgée, demander à un visiteur s'il veut boire de l'eau au lieu de la lui servir dès son arrivée. Dire à une femme qu'elle est mince ! À **Monaco**, se balader avec une voiture qui n'a pas été lavée le matin même, et ne pas respecter les passages piétons ! Au **Japon**, ne pas se déchausser avant de pénétrer dans la maison au-delà du vestibule. Se déchausser et avoir les chaussettes trouées ! Au **Vietnam**, accepter immédiatement la nourriture (fruits, petits gâteaux) offerte aux invités. Il est poli de refuser plusieurs fois avant de finalement céder à l'insistance de son hôte. Difficile pour les gourmandes comme moi ! En **Inde**, s'il y a des végétariens à table, il faut éviter tout contact entre les plats végétariens et non végétariens. En France, quand j'avais commandé du melon, on me l'avait apporté avec une tranche de jambon. Et quand j'avais expliqué au serveur que je suis végétarienne, il a enlevé le jambon et il m'a dit « maintenant vous pouvez manger », alors que ce n'était pas acceptable du point de vue indien. En **Suisse alémanique**, respecter autrui et ses différences est la règle. Jeter un papier par terre, mettre une bouteille dans le container prévu à cet effet le soir (où chacun mérite le calme) [...] sont par exemple de fâcheuses incivilités. En France, parler d'argent, pas seulement pour le salaire mais aussi quand il s'agit de cadeaux. Je me souviens d'un de mes premiers chocs culturels en **Allemagne**. Un de mes collègues avait rapporté des bonbons, je l'ai donc remercié, puis il a passé 20 minutes à m'expliquer l'excellente affaire qu'il avait faite avec ces bonbons en promotion, puis comment il achetait des lampes torches sous paquet « une achetée – un modèle réduit gratuit », pour ensuite tout déballer et les offrir en cadeau, séparément, en ayant payé moins cher, et toutes sortes d'autres astuces. Pour un Français, il s'agirait d'une ruse inavouable... J'ai cru que c'était un cas particulier, mais j'ai vu ce type d'épisodes à plusieurs reprises, donc j'imagine que c'est simplement une habitude assez pragmatique de s'échanger ses bons plans.

<http://gestion-des-risques-interculturels.com/points-de-vue/petit-tour-du-monde-des-gaffes-culturelles/>

Grammaire

Accord de « même »

- Le(s) matin(s) **même(s)** = lui (eux)-même(s) (*adj. var.*)
- Il a commis des gaffes, des actes insensés et des incivilités **même**. (*sout.*) / et **même** des incivilités (*cour.*) (*adv. d'intensité invar. placé avant ou après le nom*)

Vocabulaire

Le savoir-vivre

- Une gaffe, une bourde (*fam.*), une maladresse, un impair (*sout.*)
- Un acte insensé
- Un choc culturel
- Une ruse (inavouable)
- Une (fâcheuse) incivilité
- Une astuce

Pour communiquer

- Couper le vin avec de l'eau (*prop.*) ≠ mettre de l'eau dans son vin (*fig.*)
- (Ne pas) insister auprès de qqn pour... (alors que...)
- Se déchausser dans le vestibule (≠ se chausser)
- Refuser plusieurs fois avant de finalement céder à l'insistance de son hôte
- Respecter autrui et ses différences
- J'ai vu ce type d'épisodes à plusieurs/maintes reprises...
- S'échanger ses bons plans (*fam.*) = se refiler de bons tuyaux (*fam.*)

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. Le document dresse une liste non exhaustive de « gaffes culturelles » à éviter.
2. Ce blog évoque en premier lieu les habitudes culturelles francophones.
3. Les blogueurs utilisent l'infinifatif afin de signaler des particularités culturelles.

2 Vocabulaire. Choisissez le terme approprié.

1. Quel ! Kevin a demandé un soda pour accompagner sa blanquette de veau, si bien que ses hôtes étaient horrifiés.
2. Marcel a pénétré dans la maison japonaise de Yuki en oubliant de se déchausser : c'est une fâcheuse .
3. Jürgen a offert un bibelot qu'il détestait à Yohann. Il l'avait reçu en cadeau deux jours auparavant et ne savait qu'en faire. Quelle !
4. En buvant l'eau de son rince-doigts au citron, Sylvie a commis une . La maîtresse de maison en était hilare.

3 Vocabulaire en communication. Reformulez les termes soulignés.

1. Gaëlle et Igor se sont refilé leurs bons tuyaux pour se rendre en Suède à moindre coût. _____
2. Pauline ne voulait absolument pas goûter aux escargots que Claude lui avait amoureusement cuisinés ; mais devant tant de ténacité, elle a fini par accepter. _____
3. Anna a fait une grosse bourde en ne parlant que d'argent tout au long du dîner. Quelle impolitesse ! _____

4 Grammaire en communication. Complétez par *même* (adv.) ou *mêmes* (adj.).

1. Quel beau pays ! – Eh bien, nous sommes sur les lieux _____ de notre lune de miel.
2. À l'étranger, on risque d'être dérouté par les traditions, les comportements et les gestes _____ des autochtones.

5 Pour communiquer. Exprimez le sens contraire en reformulant les phrases suivantes.

1. Michel n'est point attentif aux autres, ni à ce qu'ils sont. _____
2. Loin de son pays, on ne peut catégoriquement rester fixés sur ses habitudes. _____
3. J'ai rarement rencontré des gens qui buvaient un jus de fruit en dégustant un camembert. _____
4. Acharnez-vous à parler anglais avec Les Français en province ; ils ne vous répondront que du bout des lèvres. _____

6 À vous ! Choisissez un pays que vous avez visité et dans lequel vous avez subi un choc culturel (positif ou négatif). Énumérez-en les spécificités sur un blog.

1b

Décrire un lieu exotique

Plumkett à Loti

[...] Parlez-moi de Stamboul, du Bosphore, des pachas à trois queues, etc. ? Je baise les mains de vos odalisques et je suis votre obligé.

Loti à Plumkett

Vous avais-je dit, mon cher ami, que j'étais malheureux ? Je ne le crois pas, et assurément, si je vous ai dit cela, j'ai dû me tromper. Je rentrais ce soir chez moi en me disant, au contraire, que j'étais un des heureux de ce monde, et que ce monde aussi était bien beau. Je rentrais à cheval par une belle après-midi de janvier ; le soleil couchant dorait les cyprès noirs, les vieilles murailles crénelées de Stamboul, et le toit de ma case ignorée, où Aziyadé m'attendait. Un brasier réchauffait ma chambre, très parfumée d'essence de roses. – Je tirai le verrou de ma porte et m'assis les jambes croisées, position dont vous ignorez le charme. Mon domestique Achmet prépara deux narguilés, l'un pour moi, l'autre pour lui-même, et posa à mes pieds un plateau de cuivre où brûlait une pastille du sérail.

Aziyadé entonna d'une voix grave la chanson des djinns, en frappant sur un tambour chargé de paillettes de métal ; la fumée se mit à décrire dans l'air ses spirales bleuâtres, et peu à peu je perdis conscience de la vie, de la triste vie humaine, en contemplant ces trois visages amis et aimables à regarder : ma maîtresse, mon domestique et mon chat.

Point d'intrus d'ailleurs, point de visiteurs inattendus ou déplaisants. Si quelques Turcs me visitent discrètement quand je les y invite, mes amis ignorent absolument le chemin de ma demeure et des treillages de frêne gardent si fidèlement mes fenêtres qu'à aucun moment du jour un regard curieux n'y saurait pénétrer.

Les Orientaux, mon cher ami, savent seuls *être chez eux* ; dans vos logis d'Europe, ouverts à tout venant, vous êtes chez vous comme on est ici dans la rue, en butte à l'espionnage des amis fâcheux et des indiscrets ; vous ne connaissez point cette inviolabilité de l'intérieur, ni le charme de ce mystère.

Je suis heureux, Plumkett ; je retire toutes les lamentations que j'ai été assez ridicule pour vous envoyer.

Pierre Loti, *Aziyadé*, Lettres XL et XLI, p. 146-147, Paris, GF-Flammarion, 1989

Grammaire

Adverbes en -ément

Attention : assurément, aveuglément, confusément, diffusément, énormément, expressément, exquisément, immensément, intensément, obscurément, passionnément, précisément, profondément...

Vocabulaire

L'exotisme

- Un pacha ≠ un domestique
- Une odalisque (*cf. le tableau d'Ingres*)
- Les djinns : esprits maléfiques ottomans symbolisant l'envoûtement
- Une muraille crénelée (*archit.*)
- Une essence de rose (de myrte...)
- Un narguilé = pipe orientale
- Un brasier = foyer de chaleur, feu
- Un sérail = palais du sultan → faire partie du sérail = appartenir à un milieu influent fermé
- Un plateau de cuivre

Pour communiquer

- J'étais un des heureux de ce monde...
- Ignorer le charme de qch
- Peu à peu, je perdis conscience de la vie = je fus transporté dans un monde de rêves, de chimères
- Un logis ouvert à tout venant = une maison ouverte à tout passant
- En butte à l'espionnage des indiscrets = exposé, livré au regard trop curieux de...
- Le soleil couchant dorait les cyprès noirs...
- La fumée décrit des spirales bleuâtres dans l'air...

1 Compréhension. Confirmez ou infirmez les affirmations suivantes.

1. Ce texte est extrait d'un roman épistolaire.
2. Le narrateur évoque un souvenir de vacances.
3. Ces lettres sont informatives.

2 Vocabulaire. Voici des définitions. Trouvez le terme adéquat.

1. C'est un lieu où le sultan garde son harem : _____
2. Cet objet est utilisé comme support pour servir le thé à la menthe : _____
3. C'est quelqu'un qui se laisse servir sans lever le petit doigt : _____
4. L'enceinte fortifiée de l'Alhambra à Grenade en est pourvue : _____

3 Vocabulaire en communication. Indiquez un équivalent pour les expressions soulignées.

1. L'emblématique bibliothèque d'Alexandrie a été dévastée par un feu spectaculaire. _____

2. Quelle odeur délicieuse : ce doit être un parfum fleuri. _____
3. En Égypte, au lieu de boire du vin, on inhale les vapeurs de ce tuyau. _____

4 Grammaire en communication. Transformez les adjectifs *aveugle*, *exquis*, *immense* en adverbes et placez-les dans les phrases suivantes selon le sens.

1. Ulysse était un armateur _____ riche.
2. Pascale a suivi _____ ces gourous indiens sans s'apercevoir qu'elle se faisait rouler.
3. Dans la torpeur de l'été, cette brise maritime venant de Chypre était _____ rafraîchissante.

5 Pour communiquer. Reformulez ces descriptions en préservant le caractère poétique.

1. Tout le monde peut passer chez moi. _____
2. J'étais béat de bonheur, assis sur le sable chaud de cette plage de Bali en face du soleil couchant.

3. Les émanations de cette cigarette faisaient des ronds azurés dans la chaude atmosphère de ce bar.

4. Ce pays, dont tu ne connais pas le magnétisme suave, saura sûrement te rendre enfin heureux !

5. En fréquentant les fumeries d'opium, les étrangers avides de sensations fortes étaient exposés à l'indiscrétion des fureteurs de la mafia locale. _____
6. En écoutant cette mélopée exotique, je partis doucement dans un monde d'enchantement.

6 À vous ! DALF Dans une lettre adressée à un(e) ami(e), décrivez de manière poétique un lieu exotique qui vous a envoûté(e). À la manière de Loti, colorez vos propos d'adverbes et d'adjectifs descriptifs.

1c

Faire le récit d'un voyage

- [...] Quand partons-nous ?
- Maintenant. D'abord marée descendante jusqu'à Cai Bé. Ensuite arroyo* jusqu'à Tan An et Cholon.
- Allons-y, jeta Francis en s'engageant, prudemment, sur la planche de teck qui servait de passerelle.

Il s'installa à l'arrière, sous l'abri d'un bambou tressé, en forme de tuile, qui constituait tout à la fois l'habitacle de commandement, la chambre et la salle à manger communes.

Moins d'une heure plus tard, le sampan largua ses amarres et, partie à la voile, partie à la force du sampanier, arc-bouté sur la longue perche, pourvue d'un aviron faisant office de gouvernail, il gagna le milieu du courant qui l'emporta, vigoureusement, à bonne allure, vers l'aval.

Le Mékong brassait ses eaux jaunes avec la force d'un torrent mal assagi ; des remous, des tourbillons se formaient de place en place que le sampanier franchissait, avec une prodigieuse habileté, corrigeant d'un coup de gouvernail la dérive de son bateau. De sa place, à l'arrière, Francis regardait défilé le paysage, d'une sauvage beauté. Tantôt une barrière de végétation impénétrable que l'on eût dite remplie de pièges et de maléfices, tantôt l'étendue morne des rizières des marécages, nimbée d'une buée opaque, sous un ciel plombé, qui réverbérait chaleur moite et lumière aveuglante. Parfois, dans le lointain, s'élevaient les bosquets ébouriffés des aréquiers, indiquant l'existence de maigres hameaux, desquels toute vie semblait absente. Peu avant la nuit, Khoai invita Francis à s'enduire le visage et les bras d'une sorte de bouillie verdâtre, dégageant une forte odeur de citronnelle, expliquant :

- Les moustiques, pas moyen piquer...

Francis se soumit de bonne grâce et s'en trouva bien. Passé le crépuscule, brève escale entre le grand jour et l'obscurité profonde, un vrombissement aigu et envahissant emplît ses oreilles. Les insectes tournaient autour de lui, à bonne distance, maintenant hors d'atteinte par les effluves poivrés qu'il dégageait.

*canal reliant deux cours d'eau en pays tropicaux.

Erwan Bergot, *Sud lointain*, « Le Courrier de Saïgon », © Presses de la Cité, 1990, Paris, Omnibus, 2004

Grammaire

Alternance
et répartition

- **Alternance** : tantôt..., tantôt...
- **Répartition** : moitié..., moitié... (= 50 %) ; (en) partie..., (en) partie... (= partiellement)

Vocabulaire

Le transport fluvial

- **Le fleuve** : une marée descendante (≠ montante), un courant, un torrent, un tourbillon, des remous
→ en amont, vers l'amont ≠ en aval, vers l'aval
- **Le bateau** : un sampan = voilier chinois ; un sampanier, une passerelle, l'habitacle de commandement
- **La navigation** : un aviron, un gouvernail, une (brève) escale
→ larguer les amarres, corriger la dérive de son bateau

Pour communiquer

- **Décrire un paysage** : Le fleuve brassait ses eaux (+ *adj.*) avec la force de...
De sa place à l'arrière, il regardait défilé le paysage...
Nimbé(e) (= entouré[e], aurolé[e]) d'une buée opaque, sous un ciel plombé...
Dans le lointain s'élevaient des bosquets...
- **Exprimer une sensation** : Un vrombissement (= bruit) aigu emplît ses oreilles...
L'étendue des rizières réverbérait chaleur moite et lumière aveuglante.
- **Exprimer des émotions** : D'une sauvage beauté
La végétation que l'on eût (= aurait) dite remplie de pièges et de maléfices...

1 Compréhension. Ces affirmations sont fausses. Corrigez-les.

1. Ce texte est un poème.
2. Son champ lexical est celui du transport ferroviaire.
3. Cet extrait donne au lecteur une impression de fraîcheur.

2 Vocabulaire. Charades : trouvez les mots correspondants.

1. Mon premier est l'antonyme d'avec, mon second est un bruit sec, mon tout est un voilier asiatique.
2. Mon premier se trouve sous la tête, mon second est une suite de choses ou de personnes disposées sur la même ligne, mon tout est un mouvement de l'eau.
3. Mon premier est le synonyme d'opinion, mon second est le contraire de carré, mon tout est une rame à long manche.
4. Mon premier est un préfixe exprimant la répétition, mon second est l'antonyme de vif, mon tout est un tourbillon d'eau.

3 Vocabulaire en communication. Complétez les phrases suivantes.

1. J'en ai assez de tout : j'ai envie de _____ – et vive la liberté sous les tropiques !
2. Le _____ du ventilateur m'empêchait d'entendre celui des moustiques assoiffés de sang.
3. J'ai visité un hameau entouré de magnifiques aréquiers sur les bords du Mékong _____ de Vientiane.
4. La baie d'Halong, intouchée, est _____, surtout à l'aube lorsque s'estompe le ciel de la nuit.

4 Grammaire en communication. Complétez avec *moitié-moitié, tantôt-tantôt, en partie-en partie*.

1. Lors de notre périple, on traversait _____ des plaines mornes, _____ des collines verdoyantes.
2. Nous empruntions une vieille petite rue _____ escalier, _____ sentier de chèvres.
3. Notre cabane était construite _____ avec des tiges de bambou, _____ avec des rondins.

5 Pour communiquer. Après un merveilleux voyage dans un pays exotique, racontez votre périple de façon poétique à partir des éléments suivants.

1. Décrire le Nil par temps de pluie : _____
2. Associer la jungle à un espace dangereux et mystérieux : _____
3. Évoquer poétiquement un paysage recouvert de brouillard : _____
4. Dépeindre des groupes d'arbres au second plan : _____
5. Décrire un voyageur observant l'horizon : _____
6. Évoquer une ambiance tropicale dans un site humide et éblouissant : _____

6 À vous ! DALF Faites le récit d'un voyage au cours duquel vous avez emprunté un moyen de transport original. Décrivez les paysages que vous avez vus défiler. À l'instar de l'écrivain, soyez poétique et inspiré(e) !

2a

Soulever un malentendu culturel

J'avais grand'faim, il était tard ; j'ai commencé par dîner. On m'a apporté un dîner français, [...] avec une carte en français. Quelques originalités, sans doute involontaires, se mêlaient, non sans grâce, à l'orthographe de cette carte. Comme mes yeux erraient parmi ces riches fantaisies [...], je suis tombé sur ceci : Calaische à la choute, 10 francs. Pardieu ! me suis-je dit, voilà un mets du pays ; calaische à la choute. Il faut que j'en goûte ; dix francs ! Cela doit être quelque raffinement propre à la cuisine de Schaffhouse. J'appelle le garçon.

« Monsieur, une calaische à la choute [...] – Vort pïen, monsïr. Temain matin.

« Non, dis-je, tout de suite. – Mais, monsïr, il est pïen tard.

« Qu'est-ce que cela fait ? – Mais il sera nuit tans eine hère.

« Eh bien ? – Mais monsïr ne bourra bas foïr.

« Voir ! Voir quoi ? Je ne demande pas à voir. – Che gombrends bas monsïr.

« Ah çà ! C'est donc bien beau à regarder votre calaische à la choute ? – Vort peau, monsïr, atmiraple, magnifigue !

« Eh bien, vous m'allumerez quatre chandelles tout autour. – Guadre jantelles ! Monsieur choué. (Lisez : Monsieur joue) Che ne gombrends pas.

« Pardieu ! ai-je repris avec quelque impatience, je me comprends bien, moi ; j'ai faim, je veux manger. – Mancher gouoi ?

« Manger votre calaische. – Notre calaische ?

« Votre choute. – Notre choute ! Mancher notre choute ! Monsïr choué. Manger la choute ti Rhin ?

Ici je suis parti d'un éclat de rire. Le pauvre diable de garçon ne comprenait plus, et moi, je venais de comprendre. J'avais été le jouet d'une hallucination produite sur mon cerveau par l'orthographe éblouissante de l'aubergiste. *Calaische à la choute* signifiait *calèche à la chute*. En d'autres termes, après vous avoir offert à dîner, la carte vous offrait complaisamment une calèche pour aller voir la chute du Rhin à Laufen, moyennant dix francs. Me voyant rire le garçon m'a pris pour un fou et s'en est allé en grommelant : – Mancher la choute ! Églairer la choute ti Rhin afec guadre jantelles ! Ce monsïr choué. » J'ai retenu pour demain matin une *calaische à la choute*.

Victor Hugo, *Le Rhin II*, 1884, in *Le Goût de la Suisse*, p. 98-100, Paris, Mercure de France, 2012

Prononciation

Accent germanique

- Consonnes initiales :
t/ch/p/f au lieu de d/j/b/v
(temain, choué, pïen, foïr)
- Voyelles : ou/èr au lieu de u/eu (choute, hère)

Vocabulaire

L'étonnement

- Une originalité (involontaire) ≠ une banalité
- Les riches fantaisies de qqn ≠ l'austère monotonie
- Pardieu ! = Pardi ! Que diantre ! (*sout.*) Pour sûr !
Dame ! (*fam.*)
- Partir d'un éclat de rire = rire tout à coup avec éclat
- Une orthographe éblouissante (= étincelante, brillante, radieuse)

Pour communiquer

- Comme mes yeux erraient parmi...
- Je suis tombé sur ceci = j'ai découvert cela = j'ai trouvé par hasard
- Ce doit être quelque raffinement propre à...
- Le pauvre diable ne comprenait plus, et moi, je venais de comprendre...
- J'avais été le jouet d'une hallucination...
- Le garçon m'a pris pour un fou... (*par erreur*)

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. Ce texte rapporte une scène vécue entre un client et un serveur.
2. Le malentendu provient de l'orthographe et de l'accent.
3. Le ton de cet extrait est mélancolique.

**2 Vocabulaire.** Complétez par les termes appropriés.

1. Lorsque je vis le serveur trébucher et renverser la pièce montée, je _____.
2. « Monsieur Brie, puis-je vous servir du fromage ? – _____, avec le nom que je porte, cela va de soi ! »
3. T'as vu ça, Germaine ? Des patates, du steak haché et des glaces. Quelle _____, ce menu qui se croit exotique. Pff, _____, c'était bien la peine de se taper trois heures de bagnole pour ça !
4. _____ de ce monastère me rassura durant mon stage « silence-eau-plate-et-tofu-pour-tous ».

3 Vocabulaire en communication. Reformulez les termes soulignés.

1. Lors de son laïus sur l'amitié franco-japonaise, la prononciation de Fuyu était plus qu'impeccable.
2. Lorsque j'ai mis du sucre sur les tomates, mes hôtes ont cru que j'étais cinglé(e).
3. Les excentricités chocolatières de Jean-Paul Hévin ont ébloui le jury au Salon du Chocolat à Paris.
4. En lisant ce guide de savoir-vivre, j'ai découvert la chose suivante : en France, il ne faut jamais arriver en avance quand vous êtes invité à un dîner.

4 Prononciation. Réécrivez ces phrases correctement et prononcez-les à la française.

1. Pentant que les plés prûlaient, che chouait à la fache sans taches : *Pendant que les blés...*
2. Che feux et ch'ekchiche que tu me tonnes tes pretzels alsaciens.

5 Pour communiquer. Complétez les phrases suivantes pour exprimer une surprise ou un malentendu.

1. En lisant le journal, _____ : communiquer en français rendrait heureux !
2. Quand j'ai vu mon sosie s'asseoir en face de moi, j'ai bien compris que _____.
3. La confusion était telle que _____ que l'on s'était joué de nous.
4. _____ ces nains de jardin, je vis tout à coup surgir une immense girafe.
5. Manger des insectes grillés, _____ cette tribu javanaise.

6 À vous ! Vous avez été victime d'un malentendu culturel lié à une difficulté de compréhension. Racontez l'anecdote sur un ton humoristique et partagez-la sur votre blog « restonsalamaison ».

2b

Faire des rapprochements entre les cultures



Vous êtes né en Ardèche, de parents algériens. « Entre les deux rives de la Méditerranée », c'est finalement votre vie ?

Oui. C'est surtout une vie qui est bien acceptée de ma part. Je trouve que c'est une richesse – je suis né en Ardèche et mes parents viennent d'Algérie. La double identité est pour moi une vraie richesse, ce qui me permet, depuis quelques années, de proposer un travail qui est dans le métissage, le mélange des cultures, qu'elles soient du Maghreb, d'Europe ou même du reste du monde. J'aime les mélanges, parce que je suis mélangé.

Il y a votre vie personnelle, il y a votre carrière. Est-ce la preuve que la culture peut changer la vie d'un homme ?

Ah oui, je suis vraiment la preuve que la culture peut changer une vie. J'ai commencé la danse à l'âge de seize ans et demi. Jamais, je n'aurais cru que, aujourd'hui, à l'âge de quarante-deux ans, j'aurais fait une telle carrière. Tout simplement parce que mes parents ne connaissaient pas la danse. J'ai dû imposer à mon papa et ma maman le fait de devenir danseur et chorégraphe. C'est vrai, mon métier m'a ouvert l'esprit, m'a permis de décloisonner des frontières, de casser des barrières, d'aller vers les autres, et aux autres de venir vers moi. Donc, il y a quelque chose qui est magnifique avec la culture. Elle permet vraiment à quelqu'un de grandir et de s'ouvrir au monde. [...]

Vous avez aussi collaboré avec le Ballet national d'Alger. Avez-vous le sentiment que les deux rives de la Méditerranée communiquent bien ou assez dans le domaine de la danse ou de la culture en général ?

Les seuls capables de faire en sorte que la communication entre l'Algérie et la France circule et se passe bien, ce sont les artistes [rire] ! C'est tout. Ce sont les seuls capables de transporter des messages, de véhiculer les idées. Les politiques n'y arrivent pas depuis des années. En tant qu'artiste, je suis capable – et je l'ai prouvé grâce à ce pont culturel méditerranéen – d'ouvrir entre les deux rives. Je suis capable d'ouvrir la communication et de permettre à de jeunes Algériens, qui étaient dans la rue il y a trois ans, qui n'avaient pas de métier, de se retrouver propulsés sur les scènes du monde entier, de découvrir d'autres cultures, de rencontrer des gens. Ces Algériens, quand ils vont retourner dans leur pays, ils vont pouvoir emmener toutes ces informations, et donc à leur tour devenir des professeurs, des chorégraphes, et donc faire en sorte que la danse en Algérie se développe.

Abou Lagraa interviewé par Siegfried Forster, <http://www.rfi.fr/afrique/20130407-abou-lagraa-les-racines-el-djoudour>

Vocabulaire

Le rapprochement culturel

- Un rapprochement ≠ un éloignement
- Les deux rives de (la Méditerranée) = les deux bords, les deux rivages
- Le métissage culturel = le fusionnement
- Associer, assembler, fusionner des cultures ≠ dissocier, séparer
- Le mélange des cultures = le brassage culturel, un méli-mélo culturel (*fam.*)
- Je suis mélangé(e) = je suis culturellement hybride
- Un pont culturel (construire)

Pour communiquer

- La double identité est pour moi une vraie richesse...
- Mon métier m'a ouvert l'esprit...
- Decloisonner (les frontières) ≠ cloisonner, compartimenter
- Casser des barrières ≠ ériger des barrières
- Véhiculer des idées (reçues), des clichés...
- Transporter, faire passer des messages
- Grandir et s'ouvrir au monde

1 Compréhension. Confirmez ou infirmez les affirmations suivantes.

1. Ce document est une autobiographie artistique.
2. L'interviewé relate son expérience de chorégraphe contemporain.
3. Ce texte déprécie le métissage culturel.

**2 Vocabulaire.** Trouvez les synonymes des termes soulignés.

1. Le bateau à aubes *Louisiane* relie depuis plus d'un siècle les deux bords du Mississippi.
2. Ces éléments, bien que disparates, se soudaient facilement, voilà ce que je venais de découvrir.
3. La thématique du melting-pot des communautés à Alexandrie au début du xx^e siècle a inspiré le roman *Le Quatuor d'Alexandrie* de Lawrence Durrell.
4. De mère israélienne et de père brésilien, Ari est né à Monaco et vit à Sidney : on peut vraiment dire qu'il est mélangé.

3 Vocabulaire en communication. Trouvez une autre manière de dire.

1. Créer des passerelles entre les cultures ne signifie pas forcément qu'on les mélange.
2. Je suis capable de m'élever et de ne pas fermer les portes en cette période de populisme.
3. Elsa parle portugais, chante en français, écrit en russe et ne jure que par le Japon : sa vie est une vraie « salade composée ».
4. Marwin a appris à bien séparer les sphères familiale, sociale, culturelle et professionnelle.

4 Pour communiquer. Que diriez-vous dans ces situations ?

1. Bien que né au Sénégal, j'ai grandi au Québec. C'est très positif : _____
2. Les deux Corées sont trop isolées l'une de l'autre : _____
3. À voir cette publicité, tous les Français sont râleurs et paresseux : _____
4. À travers la chanson française, Alexandre communique au public son désir d'amour universel : _____
5. En pratiquant un régime strict, Cathy construit un mur entre elle et les autres : _____
6. En tant que photographe, j'ai la chance de fréquenter des gens qui ont une vision du monde différente de la mienne : _____

5 Pour communiquer. Observez la photo ci-dessus. Que vous inspire-t-elle ? Quel en serait le message selon vous ?**6 À vous ! DALF** Un journaliste vient vous interviewer pour recueillir votre position quant à un rapprochement culturel possible entre votre pays et la France. Expliquez votre parcours et exposez vos idées.

2c

Écrire à un courrier des lecteurs

Langue : *Le Monde* ou *The World* ?

J'ai été un peu secoué en parcourant le dernier numéro du supplément « Université et grandes écoles » (*Le Monde* daté du 14 avril 2016). Il se manifeste dans certains recoins de la francophonie une anglophilie aveugle que commente bien ce paragraphe du récent livre de Pascale Casanova (*La Langue mondiale : traduction et domination*, Éditions du Seuil) : « Comme la langue mondiale est réputée hiérarchiquement supérieure aux autres, elle est aussi censée être la plus moderne, la plus en avance sur la ligne fictive de la temporalité. Est "moderne" ce qui domine. Aujourd'hui, tout ce qui est anglais est moderne ; et plus on est bilingue (donc capable de se rapprocher de la modernité), plus on est censé être moderne. » Le paradoxe veut que n'est pas nécessairement bilingue qui croit l'être. Il est fréquent que l'on se contente de truffier son discours de termes anglais, ou qu'on croit anglais, qu'on aille même jusqu'à en imaginer en ajoutant le suffixe « ing » à n'importe quoi... Le français a pourtant toutes les ressources conceptuelles et lexicales pour exprimer aisément la modernité. On est donc en droit de se demander quelle vanité anime cette anglophilie. Rassurez-vous, je ne fais pas ici le procès de la France depuis mon Québec lointain... Le Québec ne fait pas exception à cette manie, quoique... mais c'est une autre histoire. Je suis abonné au *Monde* depuis nombre d'années. C'est pour moi une façon de garder le contact avec la France mais aussi avec l'Europe, d'obtenir un point de vue complémentaire de ce que je lis dans la presse nord-américaine. Mais j'aimerais bien que ma lecture ne s'enfarge pas (permettez le québécisme !) dans ces écueils qui sont à mes yeux des démonstrations de ce que vous me permettez d'appeler une autocolonisation linguistique. Vous comprendrez que la lecture de ce supplément a fait déborder le vase. C'est un comble, d'autant plus qu'il témoigne de l'activité de milieux qui ne sont pas dépourvus de ressources linguistiques. Que ne ferait-on pas pour se montrer moderne... *Le Monde* peut faire mieux. Ou alors, pourquoi ne pas opter pour un petit changement de titre... Que diriez-vous de *The World* ? — Luc Desnoyers, Montréal QC (Canada)

<http://mediateur.blog.lemonde.fr/2016/04/19/langue-le-monde-ou-the-world/>

Grammaire

Construction sans préposition

Construction sans « de » ou

« à » (= verbes énonciatifs) :

être réputé(e) + *adj.*

(supérieur[e]), être censé(e)

être + *adj.* (moderne), croire

(être) + *adj.* (bilingue), (se)

dire + *adj.* (francophile)

Vocabulaire

La langue et le texte

- Une anglophilie (aveugle) ≠ une anglophobie, anglophobe
- Hispanophone, lusophone, hellénophone, nipponophone
- Bilingue, le bilinguisme ≠ monolinguisme, trilingue
- Truffer un discours de (québécismes, anglicismes...) → texte truffé de fautes (d'erreurs...)
- Un suffixe ≠ un préfixe
- Une autocolonisation (linguistique, culinaire...)
- Un supplément (de magazine), un titre, un paragraphe
- Des ressources linguistiques

Pour communiquer

- **Réagir** : J'ai été (un peu) secoué(e) en lisant...
- **Constater les points critiques** : il se manifeste qch... ; il est fréquent que l'on se contente de... ; on est donc en droit de se demander si ... ; rassurez-vous, je ne fais pas ici le procès de... ; (Le Québec) ne fait pas exception à cette manie, quoique...
- **Confirmer sa surprise** : vous comprendrez que cette lecture a fait déborder le vase ; c'est un comble (d'autant plus que...)
- **Conclure avec ironie** : Que ne ferait-on pas pour se montrer moderne ; pourquoi (ne) pas opter pour...

1 Compréhension. Ces affirmations sont fausses. Corrigez-les.

1. Ce texte est un article du journal *Le Monde*.
2. L'auteur dénonce l'abus de québécismes dans la presse francophone.
3. Ce courrier se termine sur une chute teintée de pessimisme.

2 Vocabulaire. Devinettes. De quoi parle-t-on ?

1. Le fait qu'un restaurateur français veuille à tout prix introduire des *burgers* dans sa carte en est une :

2. *Bi-* et *auto-* en sont les uns, et *-phobe*, *-phile*, et *-phone* en sont les autres :

3. Ce peut être une désignation honorifique ; on le trouve également à la une d'un quotidien :

4. C'est le contraire d'une remise ou d'une réduction ; et le dimanche, vous l'avez avec votre journal :

3 Vocabulaire en communication. Terminez les phrases suivantes avec le mot ou l'expression qui convient.

1. Pour faire correctement cet exercice, vous avez besoin _____.
2. « Chair Mr, suite a vôtre rèclamassion, je ne feurais plu de fôte de phrançais. » Ce message est _____.
3. Yannis lit Pessoa, écoute Amalia Rodrigues et boit du *vino verde*. Il est _____.
4. Dans la région de Nuithonie en Suisse, le français et l'allemand se côtoient tant et si bien que quasi tout le monde y est _____.

4 Grammaire en communication. Complétez le texte suivant avec *à*, *de*, ou sans mettre de préposition.

La langue anglaise est censée ___ être plus communicative, sous prétexte qu'elle est parlée par le plus grand nombre, alors que les autres langues permettent ___ communiquer tout autant ; celles-ci sont en effet réputées ___ plus difficiles d'accès, idée très répandue que je crois ___ être absolument fausse. C'est pourquoi je m'apprête ___ m'adresser à la ministre de la Francophonie pour qu'elle agisse.

5 Pour communiquer. Que diriez-vous dans les situations suivantes pour exprimer votre désaccord ?

1. Le ministre délégué à la Francophonie ne s'adresse à ses collaborateurs qu'en anglais.
2. On me reproche d'utiliser mon smartphone à hue et à dia. Je le sais, c'est une mauvaise habitude.
3. Cet économiste croit faire « djeun's » en utilisant des anglicismes à tort et à travers.
4. J'en ai plus qu'assez de supporter le *frenchbashing* de ce journal. Je vais leur passer un savon.
5. Sans vouloir vexer personne, je me permets ici d'exprimer mon désaccord vis-à-vis de cette anglophilie aveugle.
6. Ce pays envoie toujours de mauvais films au festival de Cannes, d'où son absence au palmarès.
7. Les cours de français devraient être supprimés à l'école dès la rentrée, selon info.com (1^{er} avril).

6 À vous ! DALF Vous êtes révolté(e) de voir une langue dominer les autres. Écrivez au courrier des lecteurs du *Monde* afin d'exprimer votre point de vue. (Pour vous aider, suivez la trame du texte.)

3a

Comprendre des jeux de mots



Excusez-moi, je suis un peu essoufflé ! Je viens de traverser une ville où tout le monde courait... Je ne peux pas vous dire laquelle... Je l'ai traversée en courant. Lorsque j'y suis entré, je marchais normalement, mais quand j'ai vu que tout le monde courait... je me suis mis à courir comme tout le monde..., sans raison ! À un moment, je courais au coude à coude avec un monsieur...

– Dites-moi... Pourquoi tous ces gens-là courent-ils comme des fous ?

– Parce qu'ils le sont ! Vous êtes dans une ville de fous ici... Vous n'êtes pas au courant ?

– Si, des bruits ont couru ! – Ils courent toujours !

– Qu'est-ce qui fait courir tous ces fous ?

– Tout ! Tout ! Il y en a qui courent au plus pressé... D'autres qui courent après les honneurs...

Celui-ci court pour la gloire... Celui-là court à sa perte !

– Mais pourquoi courent-ils si vite ?

– Pour gagner du temps ! Comme le temps, c'est de l'argent... Plus ils courent vite, plus ils en gagnent !

– Mais où courent-ils ?

– À la banque. Le temps de déposer l'argent qu'ils ont gagné sur un compte courant. [...]

– Et le reste du temps ? – Ils courent faire leurs courses... au marché !

– Pourquoi font-ils leurs courses en courant ? [...] Ils pourraient aussi bien faire leur marché en marchant... [...]

– On voit bien que vous ne les connaissez pas ! [...]

– Et vous, peut-on savoir ce que vous faites dans cette ville ?

– Oui ! Moi, j'expédie les affaires courantes. Parce que même ici, les affaires ne marchent pas !

– Et où courez-vous là ? – Je cours à la banque !

– Ah !... Pour y déposer votre argent ? – Non ! Pour le retirer ! Moi, je ne suis pas fou !

– Si vous n'êtes pas fou, pourquoi restez-vous dans une ville où tout le monde l'est ?

– Parce que j'y gagne un argent fou ! ... C'est moi le banquier !

Raymond Devos, « Où courent-ils ? », Théâtre Montparnasse 1982, DVD 2, Mercury Universal 2007

Vocabulaire

Courir

- Courir comme un fou, un dératé
- Être au courant = être informé
- Courir au plus pressé = se hâter d'accomplir ce qui est urgent
- Courir après les honneurs/pour la gloire = chercher à obtenir une chose par tous les moyens
- Courir à sa perte, à sa ruine = tomber inexorablement dans une situation extrême
- Le compte courant ≠ compte d'épargne
- Faire ses courses = faire ses emplettes (*fam.*), faire les commissions (*région.*)
- Expédier les affaires courantes = accomplir sans attendre un travail ordinaire
- Tu me cours sur le haricot (*fam.*) = tu me saoules (*vulg.*), tu es agaçant, insupportable
- Courir au coude à coude = parallèlement
- Des bruits courent = une rumeur circule

Pour communiquer

• **Faire des jeux de mots basés sur le sens :**

– opposition : courir ≠ marcher

– paronymie : au courant / en courant

– syllepse (sens propre / sens figuré) : courir à la banque / courir à sa perte ; des personnes

courant / des bruits courent

– homonyme : courant (électrique) / courant (vers toi)

– comparaison : courir comme un fou

• **Faire des jeux de mots basés sur la forme :**

– dérivation (nom / verbe) : faire ses courses en courant, faire son marché en marchant

– assonance : qu'est-ce qui fait courir tous ces fous ? Tout !

– transformation syntaxique : courir à, après, pour... (prép.) ; compte courant, affaires courantes (*m. / f.*)

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. Ce texte est extrait d'une pièce de théâtre.
2. La plupart des jeux de mots sont fondés sur le mot « courir ».
3. Le ton du texte appartient au registre ironique.

2 Vocabulaire. Choisissez l'expression correcte.

1. Comme je viens de gagner un argent fou, j'ai ouvert un compte de fées .
2. Claude a tant de choses à faire qu'il court à son bureau .
3. Chloé est folle des alertes infos, elle est au courant de tout.
4. Les coureurs de cette compétition se trouvent désormais dos à dos .

3 Vocabulaire. Reformulez les phrases suivantes en utilisant le vocabulaire adéquat.

1. Une rumeur circule : il paraîtrait qu'Emmanuel est un sacré coureur ! Pauvre Brigitte !
2. Jean-Philippe est capable de tout pour décrocher les palmes académiques. Quel arriviste !
3. Il est 8 h 27. Denis D. doit être à la fac à 9 heures pour son examen de philo : il fonce à toute vitesse.
4. Agnès s'est précipitée au marché de Dijon, elle doit acheter sa moutarde. Quelle course !
5. Franchement, Isabelle ! Tu commences sérieusement à m'énerver avec tes réflexions idiotes.
6. Joséphine, vous mettez à jour l'agenda et vous enverrez les convocations au plus vite.

4 Pour communiquer. Observez ces tournures et repérez les éléments porteurs des jeux de mots.

1. Qui vole un œuf, vole un bœuf.
2. Pour aller à la réception du ministre, Edmond était sapé comme un milord.
3. En avril, ne te découvre pas d'un fil ; en mai, fais ce qu'il te plaît !
4. En mangeant des pommes de terre tous les jours, il mangeait son pain noir.

5 Pour communiquer. Complétez ces phrases selon l'indication.

1. *Comparaison* : Vous parlez le français _____.
2. *Homophonie* : Le _____ de Franche-Comté me raconte ses problèmes de _____ bancaires.
3. *Dérivation* : Jeane Manson _____ sa vie et laisse les autres _____ la leur.
4. *Transformation syntaxique* : Les uns se confient, ils *parlent* _____ cœur ouvert ; les autres nasillent : ils _____ nez ; certains n'ont pas grand-chose à dire : ils _____ la pluie et du beau temps ; d'autres encore sont inutilement bavards : ils _____ ne rien dire.
5. *Homophonie* : *Toi*, tu es mon _____, c'est pourquoi je n'ai pas besoin de maison ; et _____, je suis ton _____, c'est pourquoi tu n'as pas besoin de calendrier.

6 À vous ! Écrivez un sketch (8-10 lignes) en utilisant le mot « parler » sous toutes ses formes.

3b

Avoir le sens de la répartie et donner la réplique

<p>– Pourquoi avez-vous arrêté de boire ? – Je ne sais plus. Je devais être bourré ce jour-là. (Jacques Dutronc)</p>	<p>Une femme : Comment te vois-tu toi-même ? Groucho : Dans un miroir. (Groucho Marx)</p>	<p>Une actrice demande à Rip : « Dans quelle pièce ai-je été la meilleure ? » Rip répondit : « Dans votre chambre. »</p>
<p>– Winston, si vous étiez mon mari, je verserais du poison dans votre café. – Si vous étiez ma femme, Madame, je le boirais. (Winston Churchill à Lady Astor)</p>	<p>David à Rebecca : – Chérie, qu'est-ce que tu veux pour ton anniversaire ? – Divorcer. – En fait, je pensais à quelque chose de moins cher.</p>	<p>– Pense un jour que tous ces tableaux, toutes ces merveilles seront à toi. – Elle a murmuré : Oui, mais quand ? (Sacha Guitry)</p>
<p>– C'est la quatrième fois que tu rentres tard cette semaine... Que dois-je en conclure ? – Que nous sommes jeudi, ma chérie. (Anonyme)</p>	<p>Un couple se rhabille. – Elle : Comme j'aimerais avoir 12 000 francs de rente ! – Lui : Par mois ? – Elle : Par toi ou par un autre ! (Albert Guillaume)</p>	<p>– Si je venais à mourir, tu pleurerai beaucoup ? – Tu sais bien que je pleure pour un rien.</p>

Extrait de *Le Goût de l'humour*, p. 116-138, Paris, Mercure de France, coll. Le petit Mercure, 2016

Vocabulaire

La réplique

- Action de répondre à ce qui a été dit ou écrit
- Réponse vive faite avec humour et marquant une opposition/objection (= une riposte) → avoir le sens de la répartie/répartie = avoir de l'esprit, être spirituel

Pour communiquer

- **La polysémie** : jouer sur les différentes significations d'un mot.
Dans quelle *pièce* ai-je été la meilleure ? – Dans votre *chambre*. (*pièce* : 1. pièce de théâtre, 2. pièce d'une maison, 3. chambre à coucher, où l'on est censé faire l'amour)
- **L'homonymie** : jouer sur la prononciation identique de deux mots de sens différent.
Comme j'aimerais avoir 12 000 francs de rente ! – Par mois ? – Par toi ou par un autre. (1. salaire mensuel = le *mois*, 2. salaire versé par le partenaire = *moi/toi*)
- **La métaphore** : jouer sur le passage du sens propre au sens figuré (ou l'inverse).
Comment te vois-tu toi-même ? – Dans un miroir. (*se voir* : 1. se caractériser, 2. se regarder dans une glace)
- **La métonymie** : jouer sur le déplacement d'un terme en lien avec un autre.
C'est la *quatrième* fois que tu rentres tard *cette semaine*... Que dois-je en conclure ? – Que nous sommes *jeudi*, ma chérie ! (1. question sur l'absence/infidélité répétée de son amant, 2. réponse concrète portant sur les jours de la semaine)
- **L'ironie** : dire le contraire de ce que l'on souhaiterait entendre.
Pense *un jour* que tous ces tableaux seront à toi. – Elle a murmuré : *Oui, mais quand ?* (1. promesse d'héritage = preuve d'amour, 2. transmission de l'héritage au plus vite = preuve de cupidité)
- **L'humour noir** : produire un effet comique tiré de situations tragiques.
Si je venais à *mourir*, tu *pleurerai beaucoup* ? – Tu sais bien que je *pleure pour un rien*. (1. situation tragique = mourir, 2. en faire une situation anodine, une bagatelle)

1 Compréhension. Confirmez ou corrigez les affirmations suivantes.

1. Ces mini-dialogues sont tous extraits d'une pièce de théâtre.
2. Ces répliques font appel à l'esprit philosophique des interlocuteurs.
3. Ces extraits sont censés faire sourire le lecteur.

2 Vocabulaire. Choisissez la bonne réponse.

1. Pierre Ardit donne à Bérénice Bejo dans la pièce de Zeller.
2. Dans l'humour, il faut avoir le sens de la .
3. Joachim est très , surtout en face de quelqu'un qui a beaucoup d'esprit.

3 Vocabulaire en communication. Indiquez la figure de style qui apparaît dans les phrases suivantes.

1. *Homonymie / métaphore* : Il n'y a que « Maille » qui m'aille. (publicité pour la moutarde de Dijon)
2. *Métaphore / métonymie* : Yves, on va boire un verre ce soir ? Non, Marie, on va boire une bouteille !
3. *Humour noir / ironie* : Tu sais que Diane se marie ? – Ah oui, quelle bonne nouvelle ! Avec Pierre, Paul, Jacques, Flavien ou Hortense ? – Évidemment avec la plus grosse fortune !
4. *Polysémie / homonymie* : Ce n'est pas de l'art, c'est du cochon.
5. *Ironie / polysémie* : Je ne suis pas trop chaud pour passer la nuit avec toi. – Je suis déçu(e) : moi qui te croyais un chaud lapin.
6. *Humour noir / métaphore* : Un clochard s'adresse à Madame de Merseuil à Neuilly : « madame, une petite pièce ! Je n'ai pas mangé depuis une semaine... – Mais forcez-vous, mon brave, forcez-vous ! »

4 Pour communiquer. Complétez les phrases suivantes en utilisant les figures de style indiquées.

1. (*homonymie*) Il était une _____, dans la ville de Foix, un vendeur de _____ qui n'avait plus la _____.
2. (*métaphores animalières*) Ce jeune _____ a les dents longues, c'est un vrai _____ de la finance.
3. (*métonymie*) Le président de la République a renoncé à sa nouvelle politique « La trottinette pour tous ». On voit bien que _____ n'a rien d'autre à faire !
4. (*ironie*) Alexia nourrit tous les moineaux de son quartier. Quelle _____ personne, quand on sait que sa voisine n'a même pas le sou pour survivre.
5. (*humour noir*) C'est horrible ce qui est arrivé à Stéphane : il était dans l'avion qui s'est écrasé hier dans l'océan. – Tu as raison : pour lui qui devait rejoindre une île paradisiaque, on ne peut pas vraiment dire que c'est un _____ du ciel.
6. (*polysémie*) Pour Noël, faites un cadeau qui _____, un cadeau qui _____ vite et bien. (pub pour une calculatrice)

5 À vous ! Écrivez des mini-répliques humoristiques en utilisant des figures de style.

3C

Écrire une saynète humoristique



Une fois de plus, un homme et une femme ont été victimes de la publicité abusive et mensongère d'une agence de « Voyages-Aventures ». Aujourd'hui, ils osent parler. Leur témoignage est accablant ! [...]

- Quand avez-vous senti la supercherie la première fois ?
- Tout de suite. Dès notre arrivée dans le petit bled de Tardouif.
- Oui, ils nous avaient dit : première nuit dans un gourbi avec l'habitant et ses chèvres. En fait de gourbi, on s'est retrouvés dans une chambre avec doubles rideaux, salle de bains...
- Et, tenez-vous bien, eau chaude, baignoire et prise de sèche-cheveux. [...] C'est incroyable !
- Le lendemain, on part avec toute l'équipe. On roule, on roule, un jour, deux jours, trois jours, pas l'ombre, vous m'entendez bien, pas l'ombre d'une panne. [...] C'est comme les scorpions, pas un seul pendant tout le séjour. Ah non, ça alors, je m'en souviendrai ! [...]
- Et les pillards ?
- On les a rencontrés le onzième jour, alors que par contrat nous devons être attaqués en fin de première semaine. D'ailleurs, c'est ma femme qui les a vus la première, derrière une dune. [...]
- Oh oui ! Moi j'étais verte de terreur, c'était délicieux. [...] On avait du sable dans les yeux, dans la bouche, j'étais à moitié morte, c'était formidable.
- Eh bien, vous n'allez pas me croire, on n'était pas enterrés depuis cinq minutes qu'ils [...] nous ont dit : « Pas peur, pas peur, vous sauvés » et ils nous ont offert du thé. Je n'invente rien ! [...]
- Monsieur et Madame Merlando, une dernière question : pour vos vacances l'année prochaine, toujours l'aventure ?
- Bien sûr, sinon, c'est pas des vacances !
- Nous avons reçu une documentation d'une agence qui a l'air très sérieuse. [...] On prend l'avion à Roissy le lundi matin à huit heures, cinq heures après, c'est-à-dire à midi heure locale, on vous fait sauter sur le front irano-irakien, ça a l'air pas mal !
- Vous n'avez pas peur de vous faire berner une seconde fois ?
- Ça, on ne peut jamais être certain de rien. Mais ils mettent une clause qui nous a beaucoup rassurés.
- Laquelle ?
- Si on en revient, on est remboursés.

Jean-Michel Ribes, *Merci Bernard : Agence Aventures*, p. 182-185, Arles, Actes Sud, 1984, 2001.

Vocabulaire

Les désagréments en voyage

- Un bled (*fam.*) = un village éloigné, un patelin (*fam.*)
- Un gourbi = un taudis, une habitation misérable
- Un pillard = un brigand, un voleur
- Être vert(e) de terreur = être mort de peur
- Se faire sauter sur le front = se faire exploser, *ici* : se faire parachuter sur...
- Être à moitié mort = gravement blessé

Pour communiquer

• Exprimer son désarroi :

Être victime d'une publicité abusive et mensongère = se faire entuber par une pub bidon (*fam.*)

Se faire berner = se faire avoir (*fam.*)

Ils osent parler, leur témoignage est accablant.

Quand avez-vous senti la supercherie ? = une imposture (*sout.*), une arnaque (*fam.*)

• Se plaindre en insistant sur des points particuliers :

Et, tenez-vous bien, ... (eau chaude, baignoire)

Pas l'ombre, vous m'entendez bien, pas l'ombre d'une panne...

Ah non, ça alors, je m'en souviendrai !

Eh bien, vous n'allez pas me croire ! Je n'invente rien !

Ça, on ne peut jamais être certain de rien, mais...

1 Compréhension. Ces affirmations sont fausses. Corrigez-les.

1. Ce couple de voyageurs discute avec un agent de voyages.
2. L'agence a tenu sa promesse par rapport à la prestation vendue.
3. La scène est racontée sur un ton pondéré et sensé.

2 Vocabulaire. Dans les listes suivantes, repérez les deux mots extrêmes (positif/négatif).

1. Un palace, un appartement, un taudis, un studio.
2. Être à moitié mort, être blessé, être dans une forme olympique, avoir subi un traumatisme.
3. Une canaille, un arnaqueur, un pillard, un ange.
4. Un trou perdu, une bourgade chaleureuse, un hameau de rêve, un village éloigné.

3 Vocabulaire en communication. Commentez les situations suivantes.

1. Viviane a vu la série *Massacre à la tronçonneuse 5* : _____
2. Gustave et Paul ont eu un terrible accident de moto sur l'autoroute du soleil : _____
3. Les opérations de déminage n'étant pas terminées, Pa Than a perdu la vie : _____
4. En faisant confiance aux courriels « bidon » de sa messagerie, Anton est tombé dans un piège : _____
5. Vous en savez long sur les comptes cachés de Donald. Aujourd'hui, vous révélez la vérité : _____

4 Pour communiquer. Reformulez les expressions soulignées dans un registre familier.

1. J'ai été le jouet d'une réclame vantant les bienfaits prodigieux de cette crème de beauté. Depuis, mon visage est recouvert de comédons.
2. À quel moment avez-vous eu le sentiment d'avoir été la proie d'une imposture ?
3. Me croiriez-vous si je vous disais que, désormais, je vis dans un gourbi après avoir vécu à Versailles, et pourtant je n'affabule pas.
4. Pas un soupçon de grivoiserie dans ce souk. Ah, c'est à n'y pas croire !
5. Que l'hôtel soit truffé de brigands..., de cela on ne peut avoir la certitude.
6. Pas un brin, permettez-moi d'insister, pas un brin de typhon à l'horizon : quelles mornes vacances !
7. Pendant notre séjour, nous avons eu l'extrême chance de nager avec des requins et, figurez-vous, sans protection aucune. Mais quel délice !

5 À vous ! Écrivez une saynète humoristique (humour noir) en imaginant les aventures de ces deux personnages à leur retour de vacances. Inspirez-vous du texte.

4a

Babeler en Belgique francophone



Séverine et David, deux amis, se revoient deux ans après la fin de leurs études dans une brasserie à Charleroi. Ils se racontent leur vie et commandent un repas.

David : **C'est gai de te revoir** et de **babeler** avec toi. Tu n'as pas changé, toujours aussi charmante !

Séverine : Et toi, mon David, depuis que tu as quitté **l'Athénée**, tu **as quelqu'un** ?

David : Non, **j'ai eu plusieurs commères** mais **elles m'ont joué cinq lignes**, alors...

Séverine : Ah, je vois, tu préfères **tirer ton plan tout seul**. Alors qu'est-ce qu'on commande à manger et à boire ?

David : J'hésite entre **un filet américain** et **un fondu au fromage**... Pour le dessert, je vais prendre une **rombosse** et toi ?

Séverine : Moi, je vais prendre **une carbonnade** avec des frites et **une glace au speculoos** pour le dessert, puis je vais boire **un half-en-half, ça cloppe** ?

David : Pour boire, **j'aime autant** une bonne **Kriek**, ça **me goûte bien** !!

À la fin du dîner

Séverine : **Ce souper**, c'était délicieux, j'ai été si contente de **barboter** avec toi. Je prendrais bien **une jatte de café**, car **il fait caillant** ce soir ! Et toi ?

David : Moi, **je fais sans**, car je travaille **tantôt à l'estaminet**. Bon alors, **je te donne une baise**.

Séverine : Moi aussi. On se revoit bientôt ? **Tu me sonnes** sur mon **GSM** ?

David : Promis, on verra si **on sait aller se boire** un **péquet** à Liège.

(Un grand merci à Séverine Deskeuvre, de Namur, pour sa précieuse contribution)

Vocabulaire

Les belgicisms

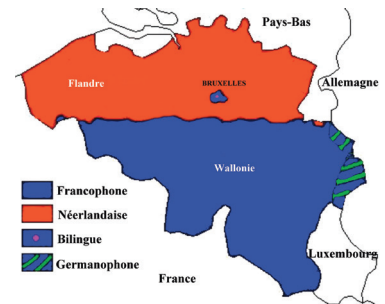
- Babeler, barboter, djauser = bavarder
- L'Athénée : le lycée laïque
- Un souper : un repas du soir ; un dîner : un repas du midi
- Un filet américain : un steak tartare
- Un fondu au fromage : une croquette à base de fromage
- Une rombosse : pomme à la cannelle entourée de pâte et cuite au four
- Une carbonnade : bœuf étuvé à la bière
- Une glace au speculoos : glace parfumée à la cannelle
- Un half-en-half : cocktail moitié vin blanc, moitié mousseux
- Une Kriek : bière refermentée à la cerise
- Un péquet : eau-de-vie de genièvre
- Un GSM : un téléphone mobile
- Tantôt à l'estaminet = tout à l'heure au bistro
- Une jatte de café = une tasse de café

Pour communiquer

- C'est gai de te revoir... = Cela me fait plaisir de te revoir
- J'ai eu plusieurs commères = j'ai eu plusieurs petites amies
- Elles m'ont joué cinq lignes = elles m'ont cherché misère, elles m'ont joué un mauvais tour
- Tu préfères tirer ton plan tout seul = tu préfères te débrouiller seul
- Ça cloppe = cela te convient ?
- Je fais sans = je m'en passe, je n'en prends pas
- Ça me goûte bien = c'est bon (cela me plaît au goût)
- Il fait caillant = il fait froid
- On verra si on sait aller se boire qch = On verra si on peut boire un verre ensemble
- J'aime autant... = je préfère
- Je te donne une baise = je te fais un bisou
- Tu me sonnes ? = tu m'appelles ?

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. C'est un dialogue entre deux Flamands.
2. Ce sont deux amoureux dans un café de Bruxelles qui parlent d'amour.
3. Le registre de langue est soutenu.

**2 Vocabulaire. Choisissez le terme approprié.**

1. Une rombosse, c'est .
2. Un GSM sert à .
3. Un half-en-half est .
4. Toi qui adores la viande rouge, tu manges souvent .
5. Chimène fait ses études secondaires à Bruges .

3 Vocabulaire en communication. Reformulez les termes soulignés en employant des belgicisms.

1. Valérie, j'ai tant envie de discuter avec toi autour d'une tasse de café !
2. Il fait si froid, je boirais bien un genièvre.
3. Tout à l'heure, au bistrot, cette idiote de Nancy a oublié ses clefs... Maintenant elle doit appeler son amie Nicole, qui a horreur d'être dérangée sur son téléphone mobile.
4. À Biarritz, on dîne tard, à Louvain on dîne tôt.
5. Ce soir au « Belga Queen » de Gand, je dînerai d'une croquette au fromage, d'un filet de bœuf étuvé à la bière, et d'une bonne glace parfumée à la cannelle, tout ça arrosé de bonnes bières à la cerise. C'est bon !

4 Pour communiquer. Répondez à ces questions en utilisant les expressions belges appropriées.

1. Est-ce que Pierre est toujours célibataire ? _____
2. On raconte que c'est toujours un « tombeur » de première, tu confirmes ? _____
3. Préfères-tu construire ta vie en duo ou alors préfères-tu la vivre en solo ? _____
4. Ces frites sont justes sublimes, t'es d'accord ? _____
5. J'aimerais aller boire un coup dans la vieille ville. Et toi ? _____
6. Tu me passes un coup de fil tout à l'heure, promis ? _____
7. Moi, je prends du sucre avec mon café, et toi ? _____
8. Pourquoi n'es-tu plus avec Emmanuelle, Géraldine et Axelle ? Tu les as pourtant toutes aimées ? _____

5 À vous ! Dans un bar de Bruxelles, vous séduisez un(e) Belge. Pour y parvenir, vous l'impressionnez par vos connaissances sur la gastronomie belge. Vous tentez de l'inviter « Aux Pavés de Bruxelles »...

4b

Barjaquer en Suisse romande



En Suisse, on parle... français ! Le français de Romandie présente quelques incongruités pour qui n'est pas accoutumé. – J'ai du temps à tuer. C'est rare, mais ça m'arrive. Je m'installe au Café Gally à Genève. [...] Deux femmes s'asseyent à la table voisine.

– **Adieu !**

– Adieu, ça fait longtemps !

– Oui. Trop. Tu bois quoi ?

– **Un thé froid**, pas de folie ce soir. **Je ne fais pas tard**, je dois encore bosser. **Je suis de piquet**.

– On se partage **une croûte au fromage** ?

– Oui. Alors... un thé froid, et **un galopin de bière**. Pas de folie moi non plus, j'ai un entretien demain, je dois encore lire des trucs sur **les organisations faïtières**.

– **Je te tiens les pouces**.

– C'est à 11 heures. J'ai rendez-vous chez **le physio** avant. **Je me suis encoublée** dans les escaliers. Un voisin avait entassé du **chenis** dans **l'allée**, je me suis pris les pieds dans ses piles d'**illustrés** et je me suis cassé la figure.

– Il t'arrive toujours des **misères** à toi, **ou bien** ?

– Atchoum !

– **Santé !**

– Je m'entraîne pour **la Coupe de Noël**... **Je me trempe dans le lac** une fois par semaine avec **une clique d'amis**. Dimanche dernier, je suis restée longtemps en **costume de bain** à grelotter. J'avais **un linge** minuscule. Et **le föhn** des Bains ne marchait pas. [...]

*Le jour où vous direz **cornet** pour sac en plastique, **fourre de duvet** pour housse de couette, **services pour couverts** (couteaux, fourchettes), **pousse-pousse** pour poussette, **sous-voie** pour passage souterrain, **renversé** pour café au lait, **de bleu de bleu** pour mince/purée, et enfin **bedoume** pour idiot(e), c'est le signe que vous serez immergé-intégré-suisse.*

<http://blog.courrierinternational.com/helvetiquement-votre/2016/11/23/assiegee-par-le-parler-suisse/>

Vocabulaire

Les helvétismes

- Un thé froid = un thé glacé
- Une croûte au fromage : pain trempé dans du vin blanc, recouvert de fromage, cuit au four
- Un galopin de bière : un petit verre de bière (20 cl)
- Les organisations faïtières : regroupement d'organisations professionnelles = le consortium
- Un physio : un kiné(sithérapeute)
- Un illustré = un magazine
- Une bedoume = un(e) idiot(e), une bécasse
- Une clique d'amis = un groupe d'amis
- Un linge = une serviette (de bain)
- Une allée = une cage d'escalier
- La Coupe de Noël : compétition de natation à Genève
- Un costume de bain = un maillot de bain
- Un föhn = un sèche-cheveux

Pour communiquer

- Adieu = bonjour, salut
- Je suis de piquet = je suis de garde, je suis d'astreinte
- Je te tiens les pouces = je croise les doigts pour toi
- Je me suis encoublé(e) = j'ai trébuché, je me suis pris les pieds
- Il t'arrive toujours des misères à toi, ou bien ? = il t'arrive toujours des malheurs, non ?
- Santé ! = à tes/vos souhaits ! (éternuement)
- Je me trempe dans le lac = je me baigne dans le lac
- Il y a du chenis = il y a du désordre
- De bleu (de bleu) = mince, purée, ben dis donc !
- Je ne fais pas tard = je ne m'attarde pas

1 Compréhension. Confirmer ou invalider les affirmations suivantes.

1. Ce texte est le témoignage d'un expatrié en Suisse.
2. Ce dialogue relate les problèmes professionnels de deux Suissesses.
3. Le dialogue est compréhensible par l'ensemble des Suisses.

**2 Vocabulaire.** Donnez le synonyme « suisse » des termes soulignés.

1. Arabelle va faire une compétition de ski l'hiver prochain à Verbier. _____
2. Tout le consortium chocolatier s'est réuni afin de préparer la tobleronnette au thé vert ! _____
3. Isabelle préfère le thé glacé au café au lait. _____
4. Heidi est sortie frigorifiée du lac Léman, et pour cause : elle s'était baignée sans maillot de bain et s'est séchée avec une serviette pas plus grande qu'un mouchoir de poche. Quelle idiote ! _____
5. Arlette a mis son sèche-cheveux dans un sac avant de fermer sa valise. _____

3 Vocabulaire en communication. Indiquez les équivalents « français » de ces helvétismes.

1. Freddy, je te tiens les pouces pour ta coupe de surf en Australie !
2. Ce soir, je ne fais pas tard, j'ai hâte de me mettre sous mon duvet et de piquer un roupillon !
3. De bleu de bleu, en arrivant à Lausanne pour rejoindre une clique d'amis, Colette, pressée, s'est encoublée dans des illustrés qui jonchaient le quai de la gare.
4. Hervé était énervé ce matin, car figure-toi qu'en allant chez le physio, il n'a pas pu sortir sa voiture du garage tant il y avait de chenis. C'est un comble en Suisse !
5. William a dégusté une croûte au fromage arrosée d'une dizaine de galopins. Quel galopin, ce Willy !

4 Pour communiquer. Reformulez ces phrases comme un intégré suissisé.

1. Salut, Paola ! Je vais me baigner avec un groupe d'amis. Tu viens avec nous ?
2. Dépêche-toi, Sue, il ne faut pas que tu t'attardes, tu es de garde ce soir à l'hôpital à Montreux !
3. Mon pauvre Patrick, il ne t'arrive que des malheurs : voilà que tu t'es encore électrocuté avec le sèche-cheveux !
4. Allez, courage, je croise les doigts pour vous : je suis sûr que vous allez remporter la compétition de yodel dans les Alpes.
5. Ma fille, fais attention à ne pas trébucher en sortant dans la rue quand tu iras chercher des magazines.
6. Francine, quand tu auras mis les couverts sur la table, tu mettras la poussette dans la cage d'escalier.
7. Voilà, ça fait quatre-vingt-dix francs soixante-dix, vous voulez un sachet ?

5 À vous ! Donnez des conseils à un ami qui va séjourner à Neuchâtel en Suisse pour un stage de six mois. Quels pièges linguistiques doit-il éviter ?

4c

Jaser au Québec



1. Une Française cherche sa direction à Montréal.

– Bonjour, bonjour. Heu... Je cherche le vieux port.

– **Salut, c'est quoi là ?**

– Heu... Je cherche le vieux port.

– Ouin, mais c'est à un bon **boutte d'icitte**. Je le sais parce que mon **chum, pis** moi on a un bureau d'assurance dans le vieux port en fait. Heu... **T'es-tu en char ?** ...Tu vas **virailer** [...] tu vas descendre vers le fleuve, **pis** à un moment donné en fait, tu... Ben là y'a la **patente de l'amphi-bus** là.

Bin t'es rendue... C'est-tu beau ? Tu vas-tu être correcte ?

– OK, merci.

– **Bienvenue !**

2. Au café, des copains parlent sur le sens des mots.

– Ici, au Québec, pour dire « ta copine » ou « ta fiancée », on dit « elle est où **ta blonde** ? »

Alors que moi, en France, je me rappelle quand on dit « elle est où ta blonde ? », ça veut dire « elle est où la fille un peu nunuche, un petit peu stupide ? ».

– Du coup, l'utilisation n'est pas la même, il faut toujours s'adapter. Et ça, ça les fait rire et ça peut créer un malaise.

– Au Québec, on conduit des **chars** ; on porte des **souliers** ; quand il **fait fret**, je mets mon **chandail**.

– Et moi, je mets ma **tuque** et **me sucre le bec**.

3. Sur les bancs de l'école québécoise

– Bon, parlons un peu grammaire. La chose la plus importante à retenir, c'est l'utilisation du « tu ». Par exemple, si je te dis : « tu veux **une poutine** ». Poutine, ça n'a rien à voir avec la Russie là. Non, non, c'est un mets qui n'est pas typiquement saguenéen*, mais qu'on aime beaucoup **par chez nous**. C'est des patates frites avec la sauce barbecue et du **fromage en grains**. Bon. Alors, si je te dis : « tu veux une poutine », c'est une affirmation, ça ne peut pas être une question. Si c'est une question, on dira : « **Tu veux-tu une poutine ?** » Voyez-vous ? Deux « tu » égalent une question.

*de la région de Saguenay-Lac-Saint-Jean au Québec (Canada).

D'après <http://www.je-parle-quebecois.com/videos/extrait-film-serie/le-cours-de-francais-au-quebec.html>

Grammaire

La double inversion (fam.)

- T'es-tu en char ? = vous êtes en voiture ?
- Tu vas-tu être correct ? = vous avez bien compris ?
- Tu veux-tu une poutine ?

Vocabulaire

Les québécoismes

- Icite ou icite = variante du mot ici (*orig. : vieux français*)
- Un chum (koute) = un petit ami (mignon)
- Pis = puis
- Une patente = un truc
- Il fait frette = il fait froid
- Une tuque = un bonnet d'hiver
- Un char = une automobile
- L'amphi-bus = un autobus amphibie
- Un chandail = un gros pull de laine
- Un fromage en grains = un fromage caillé frais

Pour communiquer

- C'est quoi là ? = je peux vous renseigner ?
- (Un bon) boutte = un bon bout (de chemin) ; on prononce encore souvent le « t » final
- Mais... par exemple = mais... cependant, quand même (*pour renforcer, fam.*)
- Virailer = errer, tourner à droite et à gauche, se promener
- Cette idée qui viraille dans ma tête (= qui trotte dans ma tête)
- Merci – Bienvenue ! = merci – Je vous en prie, de rien !
- Bin, t'es rendu = alors, vous êtes arrivé(e)
- Par chez nous = dans notre région, sous nos contrées
- C'est-tu beau ? = c'est bon ?
- Se sucrer le bec = se régaler de douceurs, de sucreries

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. Ces trois situations de la vie quotidienne se déroulent dans la Belle Province.
2. Ce sont des dialogues facilement compréhensibles par la totalité des francophones.
3. Le langage employé est successivement familier, courant et standard.

**2 Vocabulaire. Devinettes. De quel mot québécois s'agit-il ?**

1. C'est un mot qui sert à remplacer un autre mot et qui n'a pas de sens : _____
2. En France, on y attelle des bœufs et on l'utilise lors des fenaisons, alors qu'au Québec, on l'utilise au quotidien : _____
3. En France, c'est votre Jules ou, de manière plus élégante, votre compagnon : _____
4. C'est un moyen de transport original où James Bond aurait pu garder ses pieds au sec : _____
5. En France, cela se dit de quelque chose de prohibé par la loi, le préfixe ill- en moins : _____
6. En France, on utilise cet adverbe littéraire pour exprimer « (cela va) de plus en plus mal » ou pour nommer la mamelle d'une vache : _____

3 Vocabulaire/grammaire en communication. Reformulez les termes soulignés en utilisant des québécismes.

1. Il y a un bon bout de chemin d'ici à votre destination. Prenez l'autobus amphibie et après vous êtes arrivé.
2. Bonjour, je peux vous renseigner ? Vous êtes en voiture ?
3. Oh là là, il fait froid ! Je vais sortir mon bonnet de laine et mon gros pull !
4. Est-ce que tu veux des pommes de terre frites à la québécoise ?
5. « Merci. – Je vous en prie ! »

4 Pour communiquer. Aidez un Français perdu à Montréal en lui traduisant ces expressions.

1. Qu'y fait frette ! T'es-tu en char pour m'accompagner chez moi ?

2. Mon chum est koute ; il m'a offert un amphi-bus hyper performant !

3. Céline, tu vas au bal ? Mais n'oublie pas tes souliers par exemple !

4. Par chez nous, on aime se sucrer le bec.

5 À vous ! Vous avez découvert ce site québécois : <http://www.je-parle-quebecois.com>. Listez-en les expressions les plus étonnantes et faites-en part à vos amis sur votre page Facebook.

Défendre la langue et la littérature créoles

Ba moin en ti bo, / Deux ti bo, trois ti bo, / Doudou...

Ba moin / tout ça ou lé / Pou soulagé / cœur moin. (Chanson traditionnelle)

À l'attention [...] de ceux, de celles qui ignorent (ou font semblant d'ignorer) l'existence de cette littérature martiniquaise en langue créole, le Manifeste que voici, rédigé en créole martiniquais et traduit en anglais, en espagnol et en français, en date du 8 novembre 2008.

« La littérature martiniquaise s'honore de l'existence de nombreuses productions dont certaines suscitent résonance au-delà des frontières de notre pays.

POUR UNE PLUS GRANDE VISIBILITÉ

Mais il est temps de dissiper une équivoque donnant à croire que cette littérature s'écrit exclusivement en langue française, erreur qui souvent tend à reléguer dans l'oubli les œuvres produites en langue créole. Faire la distinction entre littérature écrite en français et littérature écrite en créole est une nécessité, étant bien entendu que distinguer n'est pas opposer. Pas question donc de déclencher quelque guerre que ce soit entre ceux écrivant en créole et ceux écrivant en français, et ce d'autant plus que bon nombre des cosignataires de ce texte utilisent en littérature et le créole et le français.

Cependant aux productions en langue créole, nous estimons qu'il est urgent d'accorder une sollicitude particulière dans la mesure où celles-ci sont souvent – trop souvent – considérées comme choses secondaires. Dans le respect de la diversité de leurs positions idéologiques, politiques, au-delà de leurs choix stylistiques respectifs et des thèmes traités, il est temps que les écrivains martiniquais produisant en langue créole romans, nouvelles, essais, poèmes, contes, pièces de théâtre, s'organisent. Il convient que leurs œuvres bénéficient d'une plus grande visibilité et que, par le biais d'actions individuelles et/ou collectives, leurs écrits, devenant davantage accessibles, circulent au sein d'un lectorat grandissant. »

Daniel Boukman, <http://www.martinique.franceantilles.fr/opinions/tribune/la-litterature-s-ecrit-aussi-en-creole-398154.php>

Grammaire

Sujet collectif + accord du verbe

- *Bon nombre de cosignataires utilisent* et le créole et le français. (*accord du verbe au pluriel*)
- *Nombre de lecteurs le disent / Quantité d'écrivains refusent d'écrire ... / La plupart des éditeurs soutiennent...* Mais : *l'ensemble des Foyolais* y consent ; la majorité des maires de l'île a approuvé* le manifeste.

* habitants de Fort-de-France

Vocabulaire

La production littéraire

- La résonance d'un livre = l'écho ≠ l'oubli
- En créole, en langue créole
- La littérature martiniquaise, guadeloupéenne
- Un choix stylistique
- Le genre littéraire : roman, nouvelle, essai, poème, conte, pièce de théâtre
- Une œuvre, un écrit
- Un lectorat

Pour communiquer

- **Décrire la situation** : La littérature martiniquaise s'honore de...
- **Soulever le nœud du problème** : Il est temps de dissiper une équivoque donnant à croire que...
...erreur qui souvent tend à reléguer *qch* dans l'oubli
- **Appeler au changement** : Pas question donc de déclencher quelque guerre que ce soit entre...
Nous estimons qu'il est urgent de + *inf.* / que + *subj.*
Dans le respect de *qch*, et au-delà de *qch*, il est temps que + *subj.*
- **Conclure un manifeste** : Il convient que + *subj.* / Bénéficier d'une plus grande visibilité
Circuler au sein d'un lectorat grandissant par le biais d'actions collectives

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. Il s'agit d'un manifeste pour défendre une culture régionale.
2. Ce texte revendique une meilleure prise en compte de la littérature créole.
3. Le registre de langue est courant.

2 Vocabulaire. Complétez cette biographie par les termes appropriés.

Défenseur de la littérature martiniquaise _____, Patrick Chamoiseau est l'auteur du _____ *Texaco*, récompensé par le Goncourt en 1992. Les trois tomes de son récit autobiographique *Une enfance créole* (1990-2005), ainsi que son _____ *Écrire en pays dominé* (1997) ont rencontré un large _____. La grande _____ de son _____ en a définitivement fait un écrivain incontournable de la littérature francophone.

3 Vocabulaire en communication. Reformulez les termes soulignés.

1. Cet écrivain créole a opté pour une façon d'écrire originale inspirée par Aimé Césaire, son maître en littérature.
2. Les auteurs de cette maison d'édition spécialisée profitent d'une audience plus large dans toute l'Europe grâce à un réseau de distribution influent.
3. Il est urgent d'écarter un malentendu qui sous-entend que la littérature régionale aurait une moindre valeur que la littérature nationale.

4 Grammaire. Faites l'accord des verbes au singulier ou au pluriel.

1. La plupart des lectrices (préférer) les romans d'amour.
2. Bon nombre de philosophes n'(écrire) que trop souvent de mauvaises fictions.
3. Un collectif d'écrivains guadeloupéens (avoir manifesté) devant la mairie pour le droit à la créolité.

5 Pour communiquer. Complétez ces phrases pour exprimer des revendications.

1. _____ les littératures créole, française et espagnole dans les Antilles. Elles doivent cohabiter !
2. _____ vous soyez au courant de ce différend entre l'éditeur et l'auteur, sinon le livre ne sortira pas à la date convenue !
3. _____ la diversité culturelle et _____ différences existant entre les communautés, il _____ que nous accordions nos violons.
4. _____ l'existence d'un grand nombre d'écrivains créoles reconnus à l'étranger.
5. Compte tenu de ce qui a été décidé au préalable, _____ nous mettions en œuvre tous nos efforts conjugués.
6. On dénigre souvent les chansons créoles, _____ ce pan de la culture populaire.

6 À vous ! DALF Rédigez un manifeste afin de mettre en lumière une particularité culturelle de votre région. Insistez sur l'urgence de votre revendication en utilisant un registre de langue soutenu.

5b

Écrire une chronique sur un événement marquant

RAPATRIER UN JOUR LES CENDRES DE CAMUS ? (Lundi 11 novembre 2013)

Faudra-t-il un jour rapatrier les cendres d'Albert Camus ? Pour le moment, il est dit qu'il n'est pas algérien. Pourtant né en Algérie. Avec des livres éclairés par les paysages algériens, la terre d'ici, la lumière, le sel aussi et surtout. La raison est, dit-on, son choix de ne pas prendre les armes, c'est-à-dire de ne pas être du bon côté. Car, pour le moment, l'histoire algérienne est réduite à la mesure de l'histoire du FLN. [...] Mais viendra un jour où, pour continuer à vivre, ce pays cherchera la vie plus loin, plus haut, plus profond que sa guerre. On devra alors proclamer nôtres les anciennes histoires, toutes nos histoires, et s'enrichir en nous appropriant Camus aussi, l'histoire de Rome, de la chrétienté de l'Espagne, des « Arabes » et des autres qui sont venus, ont vu ou sont restés. La langue française est un patrimoine, comme les architectures des colons, leurs traces et leurs actes, crimes ou marais asséchés, génocides et places publiques. Et cela vaut pour les autres : notre empire gagnera de la géographie quand il acceptera la vastitude de l'histoire. Et nous serons grands et fiers lorsque nous nous approprierons tout notre passé, nous accepterons les blessures qui nous ont été infligées et ce qu'il en naquit parfois comme terribles fleurs de sel ou de pierre. Un jour donc, cela cessera, et on pensera à rapatrier les cendres de Camus car il est notre richesse d'abord, avant d'être celle des autres. Il a en lui la trace de nos pas et nous avons nos traces dans ses errances et ses voyages [...]. Un jour, on l'espère, Camus nous reviendra. Et saint Augustin, et les autres, tous les autres, toutes nos histoires, nos pierres, architectures, nos mausolées et croyances, nos vignes et palmiers, nos oliviers surtout. Et nous sortirons tellement vivants d'accepter nos morts que notre terre se réconciliera avec nous, et nous vivrons plus longtemps que le FLN et la France et la guerre et les histoires de couples. C'est une question essentielle : celui qui accepte son passé est maître de son avenir. Les cendres de Camus nous sont essentielles malgré ce que l'on dit. Il est le lieu de la guérison car le lieu du malaise, lui comme ce pan de l'histoire qui est nous, malgré nous. Ses cendres sont notre feu. C'est ici son royaume, malgré son exil. Cet homme obsède encore si fort que son étrange phrase de *L'Étranger* vaut pour lui plus que pour son personnage : Hier Camus est mort, ou peut-être aujourd'hui. On ne sait plus. On doit pourtant savoir et cesser.

Le Quotidien d'Oran, Kamel Daoud, Chronique republiée dans *Mes Indépendances. Chroniques 2010-2016*, p. 246-247, Arles, Actes Sud, 2017

Grammaire

Forme tonique du possessif

- Proclamer *nôtres* les anciennes histoires (*sout.*)
- Considérer comme *siennes* les cendres de Camus (*sout.*)
- Faire *vôtre* cette délicieuse recette de chouchouka

Vocabulaire

Histoire et mémoire

- Être du bon côté (de l'histoire)
- Un patrimoine = un héritage (culturel)
- Un colon, une colonie, un vestige du passé colonial
- Se réconcilier (avec) ≠ se déchirer, rompre
- Le lieu de la guérison, du malaise
- Un pan de l'histoire
- Un royaume, régner
- Un exil, un exilé = un éloignement, un proscrit

Pour communiquer

- **Appuyer ses propos et sa vision** (répétition de « un jour » + futur simple) : Faudra-t-il un jour rapatrier les cendres de... / Mais viendra un jour où... / Un jour donc, cela cessera...
Un jour, on l'espère, Camus nous reviendra...
- **Mettre en doute la doxa** : La raison est, dit-on, son choix de (ne pas) faire qch
Car, pour le moment, l'histoire algérienne est réduite à la mesure de qch = se limiter à qch
- **Inclure le lecteur (nous)** : Nous nous approprierons tout notre passé = s'attribuer la paternité de qch
Nous accepterons les blessures qui nous ont été infligées

1 Compréhension. Ces affirmations sont fausses. Corrigez-les.

1. Ce texte est l'éditorial d'un hebdomadaire algérois.
2. L'auteur a publié cet article dans une optique poétique.
3. L'auteur adopte un style haché et nerveux.

2 Vocabulaire. Indiquez des tournures équivalentes pour les termes soulignés.

1. « Avec ta gueule de métèque », tu as vécu ici tel un proscrit, mon pauvre Georges !
2. Toute une partie de la culture algérienne t'est revenue en mémoire en écoutant Reinette l'Oranaise !
3. Les différentes confréries n'ont pu se rabibocher malgré un héritage culturel commun.
4. Les livres retraçant notre histoire sont à la fois l'endroit qui réveille nos inquiétudes et qui panse nos blessures.

3 Vocabulaire en communication. Que pourrait-on dire dans ces situations ?

1. Olga s'est fâchée avec Kamel, tout espoir de paix est désormais compromis : _____
2. J'ai manqué dix fois le prix Renaudot, mais je suis sûr que très bientôt je réussirai à l'avoir : _____
3. Souvent, lors d'une psychanalyse, on apprend qu'il faut maîtriser nos souffrances passées : _____
4. L'opéra « Garnier » de Hanoï, capitale du Vietnam, est de toute beauté : _____

4 Grammaire en communication. Reformulez de manière plus formelle les phrases suivantes.

1. Cet artiste, en chantant *La Vie en violet*, veut s'approprier ce succès.
2. J'affirme que je suis entièrement d'accord avec ces opinions.
3. On croit souvent que les histoires qui sont arrivées à autrui vous concernent également.

5 Pour communiquer. Complétez librement les phrases suivantes pour exprimer votre vision des choses.

1. Leur pays est divisé en deux factions politiques inconciliables, mais viendra _____.
2. Avec nos voisins, ce ne sont que querelles et disputes nuit et jour. Un jour, _____.
3. Souvent, à l'heure de la retraite, les exilés s'interrogent : faudra-t-il _____.
4. Cet immigré a désiré laisser derrière lui son village et son passé. La raison est dit-on _____.
5. En associant après coup ton nom à la musique de Lili Boniche, tu _____.
6. Depuis que ce grand poète a quitté notre pays, notre culture s'est appauvrie. Mais _____.
7. Ne devisant que de politique actuelle, on _____.
8. En acceptant notre histoire coloniale, nous _____.

6 À vous ! DALF Chroniqueur d'un quotidien de votre ville, vous traitez d'un événement douloureux du passé historique de votre pays. Rédigez un texte qui soulève cette blessure et qui tend à la surmonter et à en guérir. Soyez à la fois combatif et poétique.

Rendre hommage dans un éditorial

La vendeuse de frites | vendredi 3 mars | Sahondra Rabenarivo

Devant mon bureau, sur un grand boulevard d'Antananarivo, se trouve un arrêt bus. Cet arrêt dessert un quartier résidentiel sans accès automobile. De là, les passagers prennent les lalan-kely¹ qui mènent chez eux. C'est alors qu'ils sont desservis par des marchands de tout genre, [...] parmi lesquels figure une vendeuse de frites. Tous les après-midi, elle commence à s'installer vers 15 heures. Arrivent en premier les « fatapera² » sur lesquels sont chauffées de grandes marmites pleines d'huile. Ensuite arrivent les seaux de pommes de terre, trempées dans de l'eau, évidemment pelées et coupées plus tôt et ailleurs. Enfin, le petit stand sur lequel seront placées et salées les frites cuites. Les parents descendent du taxi-be³ et offrent à leurs enfants un goûter d'une douzaine de frites emballées dans du papier. Les jeunes gens comme les travailleurs s'offrent ce casse-croûte avant (peut-être) le dîner du soir. Jour après jour, je l'observe. Toujours au rendez-vous, avec cette organisation professionnelle, cette éthique de travail incontestable. Je me demande quel est son chiffre d'affaires. Elle a du succès bien sûr, les clients apprécient. Ce n'est pas une simple troqueuse de marchandises, comme beaucoup des marchands de trottoir. Elle a trouvé un créneau original et semble soucieuse d'offrir un produit propre, savoureux et chaud. C'est un entrepreneur ! L'opération dure jusqu'à la tombée de la nuit et l'épuisement des frites, et le lendemain, à mon arrivée au bureau, le trottoir est vidé et la CUA⁴ a balayé. Cette scène doit se répéter des milliers de fois à travers toutes les villes de Madagascar. Cette population fière et travailleuse, mais dont les marges ne peuvent qu'être faibles. Ces gens [...] à qui on ne donne rien et qui, apparemment, n'attendent rien non plus. Pour eux, je tremble quand on parle de fiscalisation du secteur informel. Pour eux, je dis qu'un petit peu de service public pourrait engendrer du progrès. Sur qui, et ils sont nombreux, repose l'avenir du pays. Si seulement leur productivité et leur potentiel pouvaient être déchaînés ! Je dédie cet éditorial à la veille du 8 mars 2017, journée internationale de la femme, à la vendeuse de frites et toutes ses consœurs, que les pouvoirs publics [...] ne reconnaîtront pas, qui travailleront ce jour-là comme tous les autres jours, et qui méritent notre estime et notre attention.

1. ruelles non pavées – 2. réchaud à charbon de bois – 3. minibus urbain – 4. Commune urbaine d'Antananarivo
<http://www.madagascar-tribune.com/La-vendeuse-de-frites,22889.html>

Vocabulaire

La micro-économie de quartier

- Desservir = assurer le service d'un lieu au moyen d'un transport
- Un petit stand = une échoppe
- Une éthique de travail
- Le marchand de trottoir = un marchand ambulant
- Un créneau (original) = un segment (espace) peu concurrentiel
- Un goûter, un casse-croûte
- Une troqueuse de marchandises, faire du troc
- De faibles marges ≠ d'importantes marges

Pour communiquer

- **Décrire** : C'est alors que ... arrivent en premier les fatapera ... ensuite ... enfin...
 Jour après jour, j'observe que l'opération dure jusqu'à la tombée de la nuit et l'épuisement des frites.
- **Commenter et réagir** : Elle semble soucieuse d'offrir un produit savoureux...
 Pour eux, je tremble quand... / Pour eux, je dis qu'un petit peu de...
 Cela pourrait engendrer du progrès / Sur eux, et ils sont nombreux, repose l'avenir du pays.
 Si seulement leur productivité et leur potentiel pouvaient être déchaînés !
- **Rendre hommage** : Je dédie cet éditorial à la vendeuse et à ses consœurs.
 Des statuts professionnels que les pouvoirs publics ne reconnaîtront pas.
 Une population fière et travailleuse qui mérite notre estime et notre attention.

1 Compréhension. Vrai ou faux ? Si faux, justifiez votre réponse.

1. C'est un reportage sur la vie d'une vendeuse ambulante.
2. La journaliste souhaite rendre hommage aux petits métiers de la rue.
3. Le ton du document est froid et distant.

2 Vocabulaire. Devinettes : de quoi parle-t-on ?

1. On déguste ce petit repas sur le pouce. De manière plus formelle, cela se nomme une collation.
2. On utilise aussi ce verbe quand on débarrasse une table.
3. Ce terme indique entre autres la rentabilité dans le commerce.
4. C'est un système économique excluant l'emploi de monnaie.
5. À Paris, faute d'espace, on le rate souvent quand on veut se garer !

3 Vocabulaire en communication. Complétez les phrases suivantes avec les mots et les expressions qui conviennent.

1. Tien possède une camionnette qui lui permet de vendre de rue en rue ses jus de corossol et de grenadelle. C'est _____ très apprécié.
2. Alors que ses collègues sont licenciés, Steph s'octroie une formation à 10 000 € : elle n'a aucune _____.
3. De nouvelles normes d'hygiène risquent de faire disparaître les petits marchands de rue et _____ je vois que le gouvernement ne fait rien pour les soutenir.
4. Pour satisfaire sa clientèle, Andrisoa est _____ ; la preuve : elle fait les meilleurs *romazavas* d'Antsirabe.
5. Air Madagascar _____ plusieurs destinations situées dans l'océan Indien.

4 Pour communiquer. En tant qu'éditorialiste, répondez aux questions suivantes.

1. Ces milliers de travailleurs jeunes et dynamiques seraient-ils un espoir pour nos lendemains ? Oui, _____.
2. Dans cet article, souhaitez-vous rendre hommage aux vaillantes commerçantes de votre quartier ? Oui, en effet, _____.
3. Qu'apporterait l'accès généralisé à l'eau potable dans tous les foyers de cette mégapole ? Eh bien, _____.
4. On dit souvent que certains fonctionnaires ne sont pas vraiment des « foudres de travail ». Qu'en pensez-vous ? Ne m'en parlez pas : _____.
5. Les fourmis ne sont pas des « glandeuses ». On les admire pour cela ! N'est-il pas vrai ? Oui, tout à fait, c'est _____.
6. Dans nos sociétés obsédées par la productivité et le rendement, les cigales ne seront-elles plus entendues ? Vous avez hautement raison, elles font partie _____.
7. Voyez-vous, comme moi, les vendeurs de roses déambuler toutes les nuits dans les rues ? Oui, _____.

5 À vous ! DALF C'est la journée internationale des métiers de rue. Rendez-leur hommage en publiant un éditorial dans un journal de quartier.

1 Remplacez les mots soulignés par des synonymes.

1. Invitée chez des pâtisseries, Elsa a fait une gaffe en disant qu'elle avait horreur des religieuses.
2. Viviane a échangé ses bons tuyaux avec son amie Vanina.
3. À Istanbul, tu t'es habitué à fumer des pipes orientales.
4. La maison de Pierre est une maison ouverte à tout passant.
5. Un voilier chinois voguait majestueusement sur le fleuve Mékong.
6. Ce coucher de soleil sur la mer Égée était auréolé de couleurs chatoyantes.
7. Pour sûr ! Si vous parlez si bien le français, c'est grâce à ce livre.
8. Votre style d'écriture est brillant pour un non-francophone.
9. Marie est mélangée, moitié africaine, moitié européenne.
10. Dans une troupe de danseurs, le mélange des cultures est toujours bénéfique.

2 Choisissez la ou les réponse(s) possible(s).

1. Dans un monde de mobilités, il est vital de décloisonner compartimenter transgresser les frontières.
2. J'adore l'Extrême-Orient : je parle japonais, je suis sinophone nipponophone lusophone.
3. Aïe, aïe, aïe ! Cette tartine de bla-bla est truffée d'erreurs de champignons de fautes.
4. Dans des milieux austères, l'exotisme a une résonance assonance consonance particulière.
5. Samedi, Blanchette doit faire des emplettes des cours des commissions pour la semaine.
6. Alex est très spirituel a de l'esprit est très croyant : dans les dîners mondains, on l'adore.
7. Il est grand temps qu'on se réconcilie résilie règne avec les fantômes de notre histoire.
8. Ils n'ont aucune envie de passer leurs vacances dans ce bled patelin trou perdu !
9. Pauvre Lola, elle est ruinée au point de vivre désormais dans un gourbi manoir taudis.
10. Léa est face à un boa de 3 m de long ; elle est à moitié morte verte de terreur morte de peur.

3 Francophonie. Répondez librement aux questions.

1. Dis-moi, Wanda, tu aimes djauler en Belgique ? _____
2. C'est vrai qu'à Elsenborn en Belgique, il fait froid en hiver ? _____
3. Est-ce que cette Kriek te goûte bien ? _____
4. Que fais-tu le föhn à la main ? _____
5. Quel chenil dans ta chambre ! Mais qu'as-tu fait ? _____
6. C'est quoi déjà le nom de ton chum ? _____
7. On dit que Céline s'est fait voler son char à Paquetville, tu es au courant ? _____

4 Faire des jeux de mots. Complétez ces phrases selon l'indication entre parenthèses.

1. J'écris des _____ en dégustant un _____ de château margaux. (homonymie)
2. Elle s'est donné de la _____ à ne pas te faire de _____. (polysémie)
3. Benoît travaille _____. (comparaison)
4. Nous avons bu une excellente _____. (métonymie)
5. Bravo et _____ pour la gaffe énorme que tu viens de commettre. (ironie)
6. Tu as de nouveau des _____ de tête en écrivant des _____ croisés. (homonymie)

5 La presse francophone. Reformulez les phrases suivantes dans un registre soutenu.

1. On pense que ça urge de défendre les canards qui ne sont pas en ligne !
2. Dame ! Celle-là, on voit sa tronche partout depuis qu'elle est maquée avec un mec du gouvernement !
3. Un jour, tu te résigneras malgré toutes les tartes que tu as reçues !
4. Les pouvoirs publics se fichent totalement des petits boulots !
5. J'ai la frousse pour eux quand je pense qu'un de ces quatre, ils risquent de se faire virer.

6 Charades. En vous prêtant à ce jeu, devinez de quels mots il s'agit.

1. Mon premier est la première lettre de l'alphabet, mon second est une boisson très prisée en Asie, mon troisième est au milieu du visage, mon tout est le nom du lycée en Belgique.
2. Mon premier est le contraire de la mort, mon second est une barre d'acier sur laquelle roulent les trains, mon troisième sert à relier deux mots, mon tout signifie tourner au Québec.
3. Mon premier est le mot lac en anglais, mon second est le contraire de tard, mon troisième est un rongeur que l'on trouve dans le métro, mon tout est un ensemble de lecteurs.
4. Mon premier, on le fait quand on marche, mon second est une sorte de sélection, mon troisième est un religieux vivant dans un monastère, mon tout est un héritage culturel.
5. Mon premier est le synonyme de sincère, mon second est un préfixe latin qui veut dire avec, mon troisième est une unité de mesure de son d'une fréquence de 1 000 Hz, mon quatrième est la maison des oiseaux, mon tout, c'est l'ensemble des pays parlant français.

7 Lors de votre tour du monde, vous avez traversé ces paysages et rencontré ces coutumes. Faites-en un récit poétique et émerveillé.



1.



2.



3.

COMMUNICATION

PROGRESSIVE

DU FRANÇAIS

PERFECTIONNEMENT

- **Une organisation claire** : la leçon sur la page de gauche ; les activités communicatives sur la page de droite
- **39 chapitres** présentant les points généralement abordés aux niveaux C1 et C2 du CECR
- **Un apprentissage progressif** : il suit la progression naturelle des méthodes de français
- **Un usage souple** : pour la classe ou en auto-apprentissage
- **Une préparation adaptée aux certifications** : un entraînement efficace pour mieux réussir aux examens.



Un livret de corrigés est proposé à part (ISBN 978-209-038071-2)

CECR

A1	A2	B1	B2	C1	C2

GRANDS ADOLESCENTS ET ADULTES
CD MP3 INCLUS



ISBN : 978-209-038070-5



CLE
INTERNATIONAL
www.cle-international.com

LES « PLUS » DE CE NIVEAU :

- **Une centaine de documents authentiques variés**
- **De nombreuses expressions idiomatiques**, du français soutenu à l'argot
- **Des pages récréatives** intégrant une dimension culturelle
- **Un CD mp3** avec une cinquantaine de documents sonores
- **Un bilan** en fin de chaque partie
- **Un test d'évaluation et deux index thématiques.**

LA COLLECTION PROGRESSIVE DU FRANÇAIS AUX NIVEAUX AVANCÉ ET PERFECTIONNEMENT, C'EST AUSSI :

